

# Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the  
Schools and Colleges of America

VOLUME XX

FEBRUARY 1928

NUMBER 2

## The Poet's Way.\*

By PROFESSOR HERMANN ALMSTEDT, *University of Missouri*

Have you ever come from the glaring sunlight outside into a dark room?—What has been your experience?—I'll tell you. First you saw only darkness, as far as one can see darkness. Then gradually the larger, more luminous objects announced themselves; then, more gradually the outline of the room and what it contained came into view. In short, your eye began to accommodate itself to the new experience, and what was at first a meaningless mass became gradually to fall into its proper proportions and to give out its message.—Just this is the experience of the inner eye, and, in this connection, may I say also of the inner ear, when they meet for the first time an adventure in the realm of poetic expression. And let me posit at once the premise that the eye and the ear have it in them to enlarge on such an adventure. They need only to be trained to see and to hear in order to understand, and what is more: to *feel*, what poetry, or art generally, is all about. „Wär' nicht das Auge sonnenhaft, Die Sonne könnt' es nie erblicken.“

This approach to the meaningfulness of the universe is a general human experience, and applies not only to the matter that we are concerned about in this paper. Our history of science shows with unerring clarity how year after year, decade after decade, century after century, the human mind has seen new connections, new relations, new meanings in the material universe, about us. Such a gradual unfolding and coming together applies with just as much cogency to the experiences of our Spiritual Universe to which Poetry belongs. Poetry is, in fact, the spiritual history of our life and struggle, as science is the history of our endeavors in the material universe.

But, in either case, in science, or in poetry: whatever you acquire

\*Paper read at the Eighth Annual Conference of Modern Language Teachers, February 26, 1927, at the invitation of the University of Iowa, Extension Division and the Departments of Modern Languages co-operating.

of insight and understanding, of new relationships and syntheses depends in the last analysis upon what masses of old associated ideas are there in you to welcome the new stranger. In older books on the psychology of education they used to speak of the dear old apperception masses. God bless them! they are vital to-day in our mental and spiritual expanse and progress. In other words: you will sympathetically follow the poet in his revelations if you have learned his way and manner of revealing himself.

It is necessary from time to time to remind ourselves of the way in which a poet sees the universe. During the present half century and more the methods of the natural scientist and philosopher have had, may I say, a too compelling dominance both upon the poetic imagination and upon the mind of him whose function it is to be the interpreter of poetic moods and ways. Fundamentally in their endeavor, both the scientist and the artist seek the same goal, which is truth; only their manner, their way, their method of reaching this goal are not the same.

The true scientist and the true poet are not so far apart, either in their beginning or with reference to the goal that they seek. Imagination starts off both. The apples were falling from the trees long before Newton came along and related this phenomenon of nature to his mass of associated ideas and wrote out the law of gravitation; the bronze lamp in the Cathedral of Pisa was swinging its merry pendulum stroke long before Galileo took note and worked out the law of oscillation. Both Newton and Galileo formulated the truth in terms of an abstract formula; and that way of telling the truth is not the poet's way. The scientist by dint of his premises is committed to searching out with the aid of laboratory devices and logical precisions, demonstrably and with intellectual inerrancy, the inherent implications of his first vision, and announces the conclusions in terms of a general statement, or law. For errors due to the personal equation he posits a series of discounts and controls. This phase of scientific endeavor the student of the science of literature, too, indulges in, and rightly so; only, his problem is more complicated than a problem in nature can be. He is dealing, in addition, with the irrational element of the human mind, soul, or heart, which so far has eluded scientifically precise treatment. Where science treats personality negligibly, poetry (and so the arts as a whole) glorifies it. We have not yet received the book on *Human Behavior* which, like a natural law, can be used with absolute assurance. A poem, or a work of art generally, would be superfluous if it could be totally resolved into logical syllogisms of cause and effect, as is the way of science, for it would then try to present what science can do so much more effectively.

From all these preliminary considerations it becomes clear, first, that literature, in so far as it is art, has a purpose and way all of its own and is different from science; and second, that the interpreter whose fine privilege it is to lead the student into the poet's way must be duly

impressed with this difference in kind, which in truly great poetry is always an element that defies the way of exact science, an element that always remains an inner experience, but nevertheless, or just the same, yields an active motivating force in our daily lives. A course in poetry is not a course in chemistry or physics. In a word, it is the inner life of our emotions that the poet in one way or another suggests in the form of his creation. What he passes on to us in the concepts contained in the words as such is something, but the greatest quickening comes from the irrational element, guessed at, felt, and sensed, defying further rational statement and using the mere word as a symbol. Only thus can one truly understand what Schiller means when he says:

„Was er weise verschweigt, zeigt mir den Meister des Stils.“

The poet suggests more by saying less; he is eloquent when he is silent. The Beethoven remark about the value of "pauses" in musical form and expression, namely, that they are as important as the tonal texture itself, applies with fine relevancy to the literary species of art. Experiments in the psychology of reading have reinforced this observation; for we read, that is, comprehend what the eye has gone over, only when we come to a stop and allow the sum total of our impressions to react upon us. In this connection it is interesting to note that the German word *lesen* (to read) has in it originally the idea of *auflesen* (to gather up, collect).

Pauses have their artistic value, and I deflected here just for a sentence or two to indicate the *extreme* case of poetic stenography. For the moment we are interested in the symbolic character of the word and how in the poetic use of it the artist makes it yield him far more than lies in its rational concept. The word Tree can mean a single tree or it may designate a type of vegetation, but when Joyce Kilmer in his poem on *Trees* runs out into the couplet:

"Poems are made by fools like me  
But only God can make a tree"

this word Tree takes on a meaning larger than even a genus designation; it stands as a symbol for the glorification of God's omnipotence in Nature, of His supreme craftsmanship as contrasted with the weak attempts of mortals to spell after him. The chiasmic structure of the lines; the juxtaposition of *poems — tree, fools like me — only God*, drive home the intent of the artist through the mere mechanics of the arrangement of words. And more: we glimpse the author's world view, we feel in the lines his reverence and devout spirit. — "Oh, just a nature poem," you say, "just about trees!" Yes, if you are a Peter Bell, and have failed to sense how the whole poem of just six short couplets conspires to make the tree the symbolic bearer of a broad outlook on life that has sympathy with nature and reverence for the Divine Artist written large in every line. — Well, that is the poet's way; it is, as Wordsworth calls it, "the

impassioned expression which is in the countenance of all science," "the breath and finer spirit of knowledge." That is poetry.

Words and phrases and sentence structure are the poet's tools with which he does his conjuring. Philologists (like Karl Vossler) are beginning to take due account of the quality in words and are helping to make the poetic experience a finely discriminating appreciation. Eduard Sievers, that veteran genius, through his studies in *Schallanalyse*, is contributing immeasurably to the solution of problems that are finally the problems of poetry. His studies in intonation and cadence and rhythm are not only rewriting books on early Germanics, like that of Streitberg's *Gotisches Elementarbuch*, and raising the philological discipline to a higher plane of endeavor and insight, from lower mathematics to higher mathematics; but his studies, inquiring as they do into the subtler phases of human consciousness and their expression, are promising to be satisfyingly helpful to the student interested in the esthetic problems of literature. In short, science is slowly catching up with the act of creation and by its very endeavor, demonstrating that there are values without which, for instance, poetry would not be poetry. Well, it is these values: present, but as yet scientifically undemonstrated, that our concern is about to-day.

But let us run on: there is also the musical appeal, that element in the word which through the very sounds of vowels and consonants insinuates itself into our feeling, induces the mood, and gives us more, if our inner ear be attuned, than a mere cold intellectual, ratiocinative procedure can yield. And here I have in mind more than is usually indicated by the word onomatopoeia (*Klangmalerei*). That imperishable line of Goethe's *Mignon*:

„Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn“

is a supreme example of what vowel-music can do in teasing the mind and mood; here, into the spell of an Italian garden. How exquisitely descriptive the quality and sequence of u—au—o—a—ü! The soft golden tings of the orange virtually coming out of the dark-green foliage to pleasure the eye! There grows the picture, plastic before the inner eye; and the subtle gradation from the dark *u* to the brighter, but yet restrained and softened *ü*, has wrought this witchery. The inner eye is stimulated through an acoustic appeal: we are compelled to see through the ear. It was especially the Romantic School that made much of the musical element of speech and demanded that poetry have emotional appeals such as are experienced only in pure music. And to-day, the modern expressionists have sought to create in literary form what only is music's function and gift to portray. Of all the arts, music is the least corporeal and leads nearest to the spirit world. The attempt, then, of the Schlegels, for instance, to wed literature and music is significant as an open confession that mere intellectual conceptualism is insufficient to yield us those values which we demand of poetry.

For the student of literary aesthetic values at once there opens here the view of the large problem of the interrelation of the arts. Into the very web and woof of our scientific literary vocabulary we have taken the technical terms descriptive of the arts of music, painting, sculpture, and architecture. We speak of melody, harmony, and rhythm; of line and perspective; of balance and poise; of form and structure. But do you believe that any one who had never yielded to the fascinations of a beautiful poem could gain an adequate sense of value by having it described to him in terms of another art with which he is familiar? I think not. And yet our musical critics in reporting the triumphant success of a new symphony in the next morning's paper do that very thing. Mr. B. H. Haggin (writing in the *Nation* of December 8, 1926, January 19, 1927, on "Music and Common Sense") is eminently correct in his comment which runs like this: "the simplest language could not make the musical relation which the article described, or the judgment of the relations, intelligible to anyone who had not *direct* experience of these relations." All of which means, that you cannot say in words what has been told you in music. Or, else why have these two modes of expression, if one would suffice. As convincing and conclusive as all this should be, it is surprising how often the futile attempt is made to substitute one art for another. No, what we can maintain is this: if one has learned to experience one mode of art expression, he is likely to appreciate more *fully* the mode of another art expression; but only by suggestive illustration, by an illuminating parallelism. Important in any art is the *direct* experience in that art.

And so it is in poetry. A single poem is a unique phenomenon, it stands out individualized, there is no substitute for it. To experience it, one must allow it to react upon him and to suffer no paraphrase or prose resolution to take its place. No, neither can a translation of it into another tongue lay claim to being the original. If anywhere the rights of personality are duly honored, it is in this realm of art. Let us remember, then, that all this literary chemistry and aesthetic analysis such as we have so far discursively indulged in is without doubt necessary as a helpful mental discipline; for the human mind has in it the urge to seek out the reason for things, to fling out the inexorable *why* and search for an answer. It is the way of science. The real poetic experience, however, is the poem itself and not its derived analytic or other intellectual interests.

The poem itself, then, is the center of interest and study. This single focus of our attention must of necessity be maintained if we would elicit the inner secrets of a great masterpiece. To shift this focus of our search-light too exclusively upon collaterals is only to deflect. Such collaterals are the biographical data of the poet's life, the search for the poet's intention, or the poet's own judgment upon his creations, or the philosophic, artistic, rationalistic temper of the times, and the tracing of

influences. Of course, such interests are vital interests and I would not for a moment have you believe that I do not give them their proper evaluation. Yet they are not the masterpiece itself, and our histories of literature show only too clearly how such absorbing collateral interests have taken the evaluator of great creations away from the masterpiece and have tricked him into considerations not vouched for by the masterpiece itself. May I illustrate: Goethe, impressed by the qualities of Greek masterpieces, chose to recreate the antique spirit in his *Achilleis*. Letters to friends show this intention, and taking a cue from the poet's own statement, critical study now carries on only to find the poet's intention unfulfilled. Had the masterpiece itself been interrogated in the first place, much bickering and confusion would have been avoided. The fact is: a poet's intention is not always carried out, nor is the poet's own judgment in the nature of the case a sure guide in the interpretation. The poet at best remains a biased witness. A work of art cannot express all and everything premised in the first artistic vision of it. Such findings and observations to-day, so plainly reasonable and simple, have not always guided the interpretative approach to our masterpieces, and the volume of critical literature that has grown up around them only too plainly indicates the errors of judgment that lie at the base.

What is needed is the return to the poem itself for answers to questions about it, and with this return will come the cultivation of our powers to see and to hear more truly, to sense more truly. This enjoyment lies in the German phrase of *sich in einen Dichter hineinlesen*. This too, I take it, is the true inwardness of the often heard quotation from Goethe:

„Wer den Dichter will verstehn,  
Muß in Dichters Lande gehn“

Thus approached, the poem presents itself to our consideration from the two sides of content and form, and to the extent that we exhaust the problem of this interrelationship, we enter into the full meaning of the poetic message.

It is the Germanic habit and temper to make much of content; the Romance disposition, to stress the form. *Gehaltsästhetiker*, as Oskar Walzel in his *Handbuch* would say, have long in German criticism had the ascendancy over *Gestaltästhetiker* in theory and practice. Credit is due to Walzel and his school to have promoted a new spirit of endeavor for the appreciation of literary masterpieces (for poetry, for the novel, and for the drama) and to have demanded for the poetic arts what Heinrich Wölfflin has posited for the pictorial arts: namely, a return to first, simple and naive principles. If in the matter of pictures and canvases we moderns have lost the power to see, and need to learn anew the habit which the ancients had and exercised in a preëminent degree, so in the matter of sensing the true inwardness of a poetic work we

moderns, too, need a renaissance. Out of this diagnosis of our esthetic failing comes with Walzel his strong emphasis of *form*, and the demand, to question poetic *form* for the ultimates of a poetic masterpiece. And with all that Walzel is not a formalist. But this paper can only suggest that you spell through his volume on *Gehalt and Gestalt in der deutschen Dichtung*, and gain from its perusal the fine stimulus which it is at once my pleasure and my duty to report to you.

I have been aware all through this paper that I am addressing colleagues whose function it is, among many others, to quicken the sense of appreciation for poetry and to open up the world of beauty in literature to minds that have possibly never before been touched and exalted by this experience. It is a difficult function to carry through, at best. Love, like religion, is not amenable to pedagogic precept and rule. But certain it is, a love for poetry, a passion for beauty, you will never kindle unless a loving understanding and a sympathetic spirit inquire from the masterpiece itself the poet's way. Repeated and quiet contemplation, and a true adjustment of the inner self will in the end bring their true reward, the poet's gift:

„Aus Morgenduft gewebt und Sonnenklarheit,  
Der Dichtung Schleier aus der Hand der Wahrheit.“

### **Zur Aussprache des Deutschen im Unterricht.\***

*Welche Aussprache des Deutschen soll gelehrt werden?*

Von M. W. QUADT, University of Wisconsin

Es dürfte, streng wissenschaftlich genommen, kaum zwei Menschen geben, die dieselbe Sprache *völlig* gleich aussprechen, würde dazu doch gehören, daß die einzelnen Teile des „Sprechapparates“, Kehlkopf, Gaumensegel, Zunge, Zähne, Lippen, Rauminhalt und Form von Rachen-, Mund- und Nasenraum *völlig* gleich wären. Jeder hat eine individuelle Sprache, was ja auch daraus hervorgeht, daß wir bekannte Personen an der „Stimme“ erkennen.

Doch wenn man so auch die Hoffnung auf eine streng wissenschaftlich gleiche Aussprache aufgeben muß, so bleibt doch noch immer die Frage, ob es nicht möglich wäre, eine praktische Gleichheit zu erlangen. Das Ziel ist verlockend. Es würde so sehr die Arbeit der Deutschlehrer vereinfachen, übersichtlicher machen, wenn man in jedem Falle sagen könnte, das hier ist falsch, das ist richtig. Es würde Nachdenken, Kopfzerbrechen und Diskussionen ersparen.

Leider ist auch dieses bescheidenere Ziel nicht erreichbar; es ist nicht gut möglich, eine Einheitsaussprache im Auslande zu geben, wenn

\*Die in dem vorliegenden Artikel zum Ausdruck kommenden Ansichten stehen zum Teil im Widerspruch zu den hierzulande geläufigen, und sie dürften daher Anregung zu einer Aussprache über die hier angeschnittene Frage geben. Die Spalten der Monatshefte stehen dafür selbstverständlich zur Verfügung. (Die Schrift.)

eine solche in Deutschland selbst nicht existiert. In Deutschland gilt noch immer der Satz, daß es kein absolut „bestes“ Deutsch gibt, nur ein relativ „bestes“ bei möglichster Ausscheidung rein dialektischer Eigentümlichkeiten. Auf dieser Basis hat man in Deutschland ein sehr gutes Gefühl dafür, was gutes und was weniger gutes Deutsch ist.

Doch bringt da nicht die „Bühnenaussprache“ von Siebs die Erfüllung aller Wünsche? Wenn man den selbstsicheren Ton der Einleitung liest, möchte es so scheinen. Doch Literatur- und Sprachdiktatoren errangen stets für ihre Schöpfungen noch weniger Dauer als solche politischer Art. Boileau und Gottsched sind die bekanntesten Beispiele. Die Einheitlichkeit einer Sprache läßt sich selbst von einer Gruppe von Fachleuten nicht dekretieren, wenn sie nicht organisch dadurch wächst, daß die breite Masse eines Volkes oder doch die Mehrzahl der Gebildeten einen bestimmten Dialekt als mustergültig anerkennt und zu imitieren sucht. So konnte etwa der Dialekt der Ile de France unter dem kulturell so lange und erdrückend dort dominierenden Einflusse des französischen Königshofes mustergültig werden.\* Gebildet sein hieß letzten Endes, wie ein Pariser sein, auch wie er sprechen; Paris ist Frankreich, alles andere ist Provinz. Übrigens mag die Tatsache, daß der Dialekt der Ile de France schon im Spätfranzösischen als mustergültig angesehen wird, zeigen, wie lange solch organisches Wachsen zur Vereinheitlichung dauert, wie wenig es sich auch plötzlich durch Dekrete schaffen läßt. In Wirklichkeit hat sich das Bühnendeutsch in nahezu 30 Jahren nicht als anerkannte Umgangssprache durchsetzen können, wenn es auch nicht ohne Einfluß geblieben ist. Es ist ein „Überdeutsch“, das seinen großen Wert im künstlerischen Sprechen hat, aber außer unter künstlichen Bedingungen wie auf der Bühne nirgends angetroffen wird. Es wäre unbedingt falsch, die Aussprache jemandes mit Siebs' „Bühnendeutsch“ in der Hand kritisieren zu wollen, und es erscheint bedenklich, diese Aussprache im fremdsprachlichen Unterricht lehren zu wollen, da das heißt, ein Deutsch als mustergültig hinzustellen, das von keinem Deutschen gesprochen wird. Es ist gerade so unmöglich, für gewöhnlich bühnendeutsch zu sprechen, wie es lächerlich wäre, außerhalb der Dichtung im Französischen die stummen end-e zu sprechen, oder die in französischer Dichtung so weit gehende Bindung in die Prosa zu übernehmen.

In der Stillehre denkt ja auch niemand daran, die gehobene Sprache klassischer Dichtung etwa zum außerdichterischen Gebrauche zu empfehlen. Und es gibt gerade so viele verschiedene Arten der Aussprache wie es Stilarten gibt. Maßgebend für den fremdsprachlichen Unterricht einer Sprache kann nur die langsame gepflegte Sprache der Gebildeten des betreffenden Landes sein. Das ist die „Bühnenaussprache“ nicht.

Das dem so ist, geht hervor daraus, daß z. B. der bekannte Phonetiker Wilhelm Vietor die Aussprache des auslautenden *g* z.B. im Gegensatz zur

---

\*In neuerer Zeit wird auch seine absolute Geltung besonders von der Provence her in Frage gestellt.

Bühnenaussprache als *c* und *k* (bezw. *x*) angibt, also *Ta:k* und *Ta:x*. Dr. Karl Luick, einer der Teilnehmer an den Beratungen zur Schaffung der „Bühnenaussprache“ sagt\*): „Überall ist von der ortsüblichen gebildeten Umgangssprache zum abstrakten Bühnendeutsch eine Linie zu ziehen und auf ihr so weit vorzudringen, als es, ohne affektiert zu werden, möglich ist. Weiter aber dürfen wir nicht gehen und, die Bühnenaussprache stets vor Augen haltend, sie doch nicht erreichen wollen. „So urteilt einer derer, die die Bühnenaussprache mit festgelegt haben; ihm würde der volle Gebrauch der Bühnenaussprache außerhalb der Bühne „affektiert“ erscheinen.“

Doch gerade ausschlaggebend erscheint mir die Stellungnahme des Ministeriums für Wissenschaft, Kunst und Volksbildung in Berlin. In den neuesten Bestimmungen zur Gestaltung des Deutschunterrichts in höheren Schulen heißt es folgendermaßen\*\*):

„Verkehrssprache der Schule ist die in den gebildeten Kreisen der betreffenden Landschaft übliche hochdeutsche Umgangssprache.“

Von der Bühnensprache wird gesagt, daß sie nur für gehobenes Sprechen das Vorbild sei.

An dieser Stelle kennt man also auch kein allein richtiges Deutsch. Die Bühnensprache wird offiziell als solches abgelehnt. Man muß sich klar machen, was das heißt. Abgesehen von besonderer Fachausbildung wird auf der Oberstufe höherer Lehranstalten in Deutschland der höchste überhaupt in Deutschland erreichbare Unterricht im Deutschen erteilt, da die Universitäten nur von der rein wissenschaftlichen Seite an das Deutsche herantreten, in Literatur- und historisch sprachlichen Kursen; Composition- und Speech Classes nach dem Muster der entsprechenden englischen Klassen in den V. S. A. gibt es an deutschen Universitäten für Deutsch nicht.

So bequem es also scheinen mag, die Bühnensprache als das allein richtige Deutsch zu lehren, es geht wohl doch nicht. Wir müssen uns und die Schüler daran gewöhnen, daß verschiedene Aussprachen desselben Wortes durchaus richtig sind. Und vom Standpunkt des Deutschen aus ist solch ein Zustand durchaus nicht bedauerlich. Wie die Mannigfaltigkeit deutscher Kultur gerade dadurch dargetan wird, daß nicht alles nach Schema F hergerichtet ist, sondern eine Menge Kulturzentren neben einander bestehen wie Berlin, Wien, München, Düsseldorf, Dresden usw., jedes mit seiner besonderen Eigenart mannigfaltigen Geisteslagen Ausdruck gebend, alle erst zusammen deutsche Kultur verkörpernd, so mag auch ruhig die Sprache mit lesenswarmen Tönungen gegenüber bleicher Einförmigkeit erhalten bleiben.

Die praktischen Folgerungen für den Deutschlehrer im Auslande sind, daß er auf der Grundlage einer eingehenden phonetischen Schulung instande sein muß, an sich selbst und anderen diese Tönungen zu er-

\*Dr. Karl Luick, *Deutsche Lautlehre*. Leipzig und Wien: 1904, S. 63.

\*\*Zitiert nach: *Deutsches Philologen-Blatt*, Ausg. A, 33. Jhg., Nr. 15/6, S. 231 (22. April 1925).

kennen, daß ihn eine Universitätsausbildung befähigen muß, das wissenschaftliche und kulturelle Grundlage dieses anscheinenden Chaos zu sehen, im Unterricht zu klären. Kenntnis der Hauptkennzeichen deutscher Dialekte wird von dem Deutschlehrer in Deutschland gefordert, ist für den Deutschlehrer im Auslande aber noch viel wichtiger. Er muß wissen, daß in weit überwiegendem Maße heute in Deutschland das Zäpfchen-r gesprochen wird, daß aber auch das gerollte Zungenspitzen-r durchaus richtig ist, daß aber die Aussprache *zeia* für *ze:r* in Deutschland als dialektiert gilt. Für welche Aussprachen der Lehrer sich entscheidet, sollte ihm überlassen bleiben, ebenso wieweit er diese Kenntnis seinen Schülern übermittelt. Weswegen sollte es aber nicht möglich sein, den Schülern im Unterricht zu sagen, daß die Aussprachen *ta:x* und *ta:k* richtig sind? Praktische Erfahrung hat mich gelehrt, daß es geht. Das erfordert zwar etwas mehr Arbeit, etwas mehr Wissen, aber die Wissenschaftlichkeit des Unterrichts darf schließlich nicht ein Opfer der Bequemlichkeit werden.

### **Fremdwörter, die keine sind.**

Es gibt eine ganze Reihe von Wörtern, die in unserm Sprachgebrauch als Fremdwörter passieren, die sich jedoch bei genauerer Untersuchung als gute alte deutsche Wörter entpuppen. Es sind die in der Etymologie als Wanderwörter bezeichneten Wörter, das heißt Ausdrücke, die aus unserer Muttersprache in eine fremde Sprache übernommen wurden, dann in fremdländischer Aufmachung und Frisur wieder ins Deutsche eingeschlichen sind und hier als Fremdwörter ein aparteres Dasein führen als ihre einfacheren Geschwister.

Da ist das allen an der Mode interessierten Damen (und auch Herren) wohlbekannte Wörtchen „chic“. Es ist aus dem modernen Französisch oder besser gesagt Pariserisch importiert, ist aber nichts anderes als unser deutsches „geschickt“, das nach Frankreich gewandert und durch Fortlassung der Vorsilbe und Abschleifung des Endkonsonanten französisiert worden ist, um sich als „Fremdwort“ wieder in das moderne Deutsch einzuschmuggeln. Ebenso verhält es sich mit dem in der Mode jetzt gleichfalls so häufig gebrauchten Wort „mannequin“, das von unserm niederdeutschen „manneken“ (Männchen) abgeleitet ist und nun mit französischem Akzent und Nasallaut seine deutsche Herkunft verleugnet.

Die in der Sportsprache geläufigen Ausdrücke „Turf“ und „Staffette“ sind deutschen Ursprungs. Das englische „turf“ ist unser ins Englische gewandertes „Torf“, und in „Staffette“, vom französischen „estaffette“ hergeleitet, verbirgt sich unser altes deutsches „stapfen“, schreiten, Schritte machen, das noch in Fußtapfe erhalten ist. —

Daß ein im Schreibweise und Klang so fremdartiges Wort wie

\*Entnommen der Zeitschrift der Deutschen Buchgemeinschaft „die Lesestunde“ (Berlin).

„Fauteuil“ deutsch ist, scheint sonderbar! Und doch ist es von dem deutschen „Faltstuhl“, Feldstuhl, entstanden. Nämlich das althochdeutsche „valtstuol“ wurde in das altfranzösische „faudesteuil“ (die Vokalisierung von „l“ zu „u“ ist häufig, z. B. *cheval*, *chevaux*) romanisiert und das neufranzösische „fauteuil“ von uns als echtes Fremdwort wieder aufgenommen. Wenn wir unsere „gute Stube“ lieber „Salon“ nennen, brauchen wir ein kerndeutsches Wort, denn Salon ist unser „Saal“, dem die fremde Vergrößerungsilbe „on“ angehängt ist. Auch Balkon kommt von dem althochdeutschen „balco“ (Balken), denn ursprünglich war ein Balkon nichts als ein Balkenvorsprung, von dem aus man eine bessere Aussicht hatte.

Das auf den Speisekarten vornehmer Restaurants verzeichnete „Souper“ kommt von „Suppe“, das — unvornehmerweise — mit „saufen“, plattdeutsch „supen“ gemeinsamen Stammes ist. Ein „Bankett“ ist ein Bankgelage, ist aber nicht unmittelbar von „Bank“ abgeleitet, sondern, wie die Endsilbe erkennen läßt, von dem französischen „banquet“. „Billard“ ist ebenfalls von deutscher Herkunft. Das Billardspiel wurde im 16. Jahrhundert in Italien erfunden. Die dabei verwendeten Angeln hießen „biglia“, französisch „bille“, das aus dem mittelhochdeutschen „bickel“ (Murmel) entstanden ist. Das alte „bickel“ gebrauchten die Kinder heute noch, in korumpierter Form, wenn sie ihre großen Glasurmeln „Bucker“ nennen. „Lottérie“ ist gebildet aus dem italienischen „lotto“ (Glückstopf), das von dem althochdeutschen „Loz“ (Los) herkommt. Auch das Wort „Hasard“ ist ursprünglich deutsch. Es ist französisiert aus einer im 13. Jahrhundert gebräuchlichen Bezeichnung für ein Würfelspiel: „hasehart“. Das Wort „hasehart“ ging im Deutschen für lange Zeit gänzlich verloren, bis es etwa im 17. Jahrhundert in seiner jetzigen Form aus dem Französischen wieder aufgenommen wurde.

Unter den militärischen Bezeichnungen gibt es verschiedene, die anscheinend Fremdwörter, jedoch deutschen Ursprungs sind. „Garde“, vom französischen „la garde“, bürgerte sich im 15. Jahrhundert in Deutschland ein, ist aber eigentlich deutsch, denn „garde“ ist das althochdeutsche Wort „warta“ (Wächter) unser „warten“ kommt von demselben Stamm). In „Banner“, französisch „bannière“, versteckt sich unser deutsches Wort „Band, binden“. „Blockade“ kommt vom französischen „bloquer“, dies aber erst von dem deutschen „Block“. Ebenso ist „Bresche“, vom französischen „brèche“, unser gutes deutsches „brechen“. „Marschall“ von „maréchal“ ist das mittelhochdeutsche „marschalk“. Schalk, das seine Bedeutung gewandelt hat und jetzt Schelm, Spaßmacher ist, hieß früher nur Knecht. „Mar“ ist das jetzige Mähre, Pferd, und ist noch in Marstall erhalten. Marschall heißt also seiner etymologischen Bedeutung nach nichts anderes als Pferdeknecht, während es erst auf seiner Wanderung in die Fremde seine jetzige Bedeutung erwarb.

—L. L. HAEDICKE.

## Die deutsche Spielbewegung und ihre Bedeutung für uns.

Von DR. MARTHA SCHREIBER, *University of Wisconsin*

Die Zeiten sind vorüber, da man in Deutschland in der Anhäufung von totem Wissensstoff das Ideal einer höheren Bildung sah. Wie auf allen Gebieten regt sich auch auf dem der Pädagogik neues Leben. Und die Bewegung bleibt nicht — wie in früheren Jahren — auf die Volksschulen beschränkt: „selbstschöpferische Tätigkeit“ und „Sich-Einfügen“ durch „Werk- und Arbeitsgemeinschaft“ das sind die Schlagworte, die die neuen Ziele und Methoden gegenüber den alten kennzeichnen. Also nicht mehr den unpraktischen, lebensfremden, egozentrischen Gehirnmenschen einer liberal-aristokratischen Gesellschaft, ja, nicht einmal mehr den überfeinerten Spezialisten eines technisch-industriellen Zeitalters sucht man heranzubilden, sondern der lebenswarme, mitten in der Wirklichkeit stehende und in Gemeinschaft mit anderen wirkende Mensch soll erzogen werden. Eines der Hauptmittel dazu ist „schöpferische Ausdrucksmöglichkeit“ zu schaffen.<sup>1</sup> Damit wächst die Bedeutung eines bisher im deutschen Unterricht, ganz besonders in den höheren Schulen, stark vernachlässigten pädagogischen Faktors — des Spieles. Wir denken hier nicht an Sport, weil es vor allem der körperlichen Ertüchtigung dient. Wir meinen das Spiel selbst — als Freudespender, als Befreier von inneren Hemmungen, als gemeinschaftsbildende Kraft.

Bei einem Volke, das so auf Generationen hinaus mit Armut weitester Volksschichten zu rechnen hat wie das deutsche, ist es nur natürlich, daß auch Sozialreformer diesen Gedanken aufgriffen. Denn das Spiel ist das „Fest im Alltag“, das in den einfachsten Verhältnissen, mit den einfachsten Mitteln gedeihen kann. Ein fröhliches Herz und gesunder Lebensmut sind die besten Verbündeten im Kampf gegen Schund und Schmutz, gegen Vermaterialisierung des Lebens, gegen den Zerfall des Familienlebens.

„Das Volk ist tot, wenn es nicht spielt und wenn es den tiefsten Grund und Sinn des Spiels nicht mehr versteht“, meint der katholische Pfarrer Joseph Wittig in seinem Aufsatz „Das Spiel als natürliche Bewegung von Gott her“.<sup>2</sup> „Das Spiel“, so meint er, „ist inmitten der klugen und arbeitsamen Welt in Mißkredit gekommen“,<sup>3</sup> denn „es wäre ja . . . seltsam, wenn der Mensch, da er aus Gottes Handteller auf die Erde sprang, nicht sogleich zu tanzen und zu spielen begonnen hätte“.<sup>4</sup> Während er aber im Grunde doch nur das „Theater-Spiel“, ja, den

<sup>1</sup>Näheres darüber bei Otto Karstädt, *Methodische Strömungen der Gegenwart*, Verlag Julius Beltz, Langensalza, 1926.

<sup>2</sup>In Wilhelm C. Gerst, *Gemeinschaftsbühne und Jugendbewegung*, Verlag des Bühnenvolksbundes, Frankfurt a. M., 1924, S. 19.

<sup>3</sup>w. o. S. 18.

<sup>4</sup>w. o. S. 17.

Gottesdienst als das „Spiel vom Mysterium der Welt“ gelten läßt und alle anderen Spiele als fatalistisch und intellektualistisch ablehnt, benutzt sein evangelischer Kollege, der *Spielpastor* Jahn<sup>5</sup> seit dreißig Jahren seine freie Zeit dazu, alle ihm vor Augen kommenden Spiele auf ihren pädagogischen und künstlerischen Wert hin zu prüfen.<sup>6</sup> Er möchte die alten deutschen Kulturspiele wieder zu Ehren bringen<sup>7</sup> und zieht als Wanderlehrer, oft im Auftrag der Regierung Spielkurse abhaltend, durch Deutschland.<sup>8</sup> Gefördert durch den Einfluß Jahns und des Tübinger Philosophen Karl Groos<sup>9</sup> u. a. wuchs das Interesse am Spiel als Wissenschaft, und man ist eben daran, ein deutsches Spiel-Museum zu errichten.<sup>10</sup>

Daneben tat sich die Jugendbewegung in Singscharen, Tanzscharen und Spielscharen zusammen. Das heißt die „Jugendbewegten“ eines Ortes treffen sich in regelmäßigen Abständen, und zwar aus freien Stücken und unbeeinflusst von seiten Erwachsener, um beim Klang ihrer Klampfen,<sup>11</sup> Flöten und Geigen miteinander zu singen, zu tanzen oder auch zu spielen: hier allerdings Spiel in seiner höchsten Ausdrucksform als mimisches Gestalten verstanden. Da werden zusammen alte Volkslieder ausgegraben und gesungen.<sup>12</sup> Da wird getanzt nach der Schule Lohe-land, Laban, Bode. Das Ehepaar Julius Blasche und Anna Helms in Hamburg haben ihren Tanzkreis, in dem besonders niederdeutsche Volkstänze und Tanzmärchen gepflegt werden.<sup>13</sup> Und schließlich, da wird „gespielt“! Hier zeigt sich eine ausgesprochene Neigung zum Ernsten, ja, Tragischen, denn es sind die höchsten Fragen, um die die Gedanken der Jugendlichen kreisen: die Frage nach Gott und dem Geheimnis des Todes, die großen Kulturlügen unserer Zeit, oder auch die Frage nach Heimat und Vaterland.

Was hier aus dem freien Gestaltungswillen der Jugend entstanden und als Protestbewegung gegen gedankenloses Hängen an entarteten Gepflogenheiten gemeint war, konnte nicht ohne lebendige Wirkung bleiben.

<sup>5</sup>Direktor der Züllicher Anstalten, Züllichow bei Stettin, der einen „Führer durch die Welt der Spiele“ herausgibt die z. T. in der Spielwarenabteilung der Anstalt hergestellt bzw. durch sie vertrieben werden.

<sup>6</sup>Fritz Jahn, Unterhaltungsspiele für Jünglings- und Jungfrauen-Vereine, Züllichow bei Stettin, 1926, S. 5.

<sup>7</sup>ders., über das Spiel im Familienleben, Flugschrift im Verlag Züllicher Anstalten, Züllichow bei Stettin.

<sup>8</sup>Dr. Maria Laarmann, Vom Lebenswert des Spiels, abgedr. i. d. Veröffentlichungen des Ausschusses f. Jugendpflege, im Reg. Bez. Münster, Münster, März-Juni 1922.

<sup>9</sup>Karl Groos, Das Spiel, Verl. Gustav Fischer, Jena.

<sup>10</sup>wenn Verf. nicht irrt, in Stettin.

<sup>11</sup>deutscher Ausdruck für Gitarre.

<sup>12</sup>Hans Breuer, Der Zupfgeigenhansl, 146. Auflage, Verl. Friedrich Hofmeister, Leipzig, 1927.

Fritz Jöde, Der Musikant, Georg Kallmeyer Verlag, Wolfenbüttel, 1927; auch in Einzelheften als „Kleiner Musikant“.

Gertrud Meyer, Tanzspiele und Singtänze, Teubner, Leipzig.

<sup>13</sup>Näheres darüber bei Ignaz Gentges, Tanz und Reigen, Bühnenvokabund Verlag, 1927 und bei Anna Helms und Julius Blasche, Bunte Tänze, Band I-III, Friedr. Hofmeister, Leipzig. (Tanzmärchen im selben Verlag).

Man fing an kritischer gegen sich selbst zu werden. In weiten Kreisen begann die Erkenntnis zu dämmern, daß die Art bisheriger Geselligkeit, besonders die vereinsmäßig betriebene, mehr eine Kulturschande als Ausdruck eines Kulturstandes war, daß sie zum Sammelbecken für Dilettantismus schlimmster Art, für Unvermögen und Geschmacklosigkeiten geworden war. So wetteiferten nun Jugendbewegung, Schule, Kirchen, Reformgruppen aller Art, ja, selbst politische Parteien und Gewerkschaften (die der deutschen Psyche gemäß viel mehr im Weltanschaulichen wurzeln als etwa amerikanische) darin, ihren Zugehörigen nicht mehr Kitsch, wenigstens nicht im alten Sinne, zu bieten sondern Kulturgut. In wenigen Jahren wurde eine Fülle an Material zu Tage gefördert, das zu kennen und zu sichten weit über die Kraft eines einzelnen Menschen hinausgeht.<sup>14</sup> In den einzelnen Staaten, Provinzen oder Städten bestanden schon von früher „Jugendschriften-Ausschüsse“, meist aus Lehrern bestehend, die es sich zur Aufgabe gemacht hatten, die schwarzen und die weißen Schäflein in Wort und Bild von einander zu trennen, d. h. das Gute und Brauchbare an deutschem Jugendschrift- und Bildtum zu empfehlen und verbreiten zu helfen, vor dem Üblen zu warnen, es möglichst auszumerzen. Nun gesellten sich dazu ständige „Beratungsstellen“. Teils entsprangen sie den freien Gruppen der Jugendbewegung, teils wurden sie von Schulen, Kirchen oder volkserzieherischen Vereinigungen ins Leben gerufen, oder auch Parteien oder Gewerkschaften richteten solche ein. Ihre Aufgabe besteht darin, Jugendlichen und Erwachsenen bei der Auswahl geeigneter Spiele für die Laienbühne oder bei der Aufstellung von Programmen zu helfen. Verfügt sie über Verlage, ließen sie wohl solche Vorschläge im eigenen Verlag erscheinen.

Daneben bemühen sich andere Stellen um einen weiteren Zweig der Volksunterhaltung: das ist das — Bild. In gemeinnützigen Beratungs- und Verleihstellen, die zum Teil von staatlichen, städtischen oder privaten Organisationen unterstützt werden, stehen Tausende von pädagogisch, moralisch und künstlerisch einwandfreien Kultur- und Lehrfilmen zur Verfügung.

So ist der Stoff für volkstümliche Kulturpflege in Deutschland in den letzten Jahren zu schier unübersehbarer Fülle angewachsen. Können auch wir von diesem Reichtum etwas gewinnen?

Die Begeisterung und innere Not, der diese Bewegung in Deutschland entsprang, läßt sich nicht verpflanzen. „Der Geist wehet, wo er will“. Vieles von dem, was in den letzten Jahren zu Tage gefördert wurde, kommt für uns hier garnicht in Frage, weil es viel zu sehr im Weltanschaulichen wurzelt oder auch geschichtlich oder örtlich bedingt ist.<sup>15</sup>

<sup>14</sup>In Deutschland, Oesterreich und der Schweiz gibt es heute etwa hundert Verlage, die sich mit der Herausgabe von Szenenspielen befassen.

<sup>15</sup>Von rund 600 Laienspielen eines Verlages, die die Verfasserin durchsah, konnte sie nur etwa 40 empfehlen; von etwa 24000 Lichtbildern schienen ihr nur etwa 6-7000 brauchbar.

Ebensowenig wie sich die Oberammergauer Passionsspiele ohne Schaden übertragen lassen, wird dies mit all den Formen und Inhalten der Fall sein, die einen bestimmten Stimmungsgehalt bei den mittelbar oder unmittelbar Beteiligten voraussetzen: das natürlich Gewachsene wird sonst zum Künstlichen, Grotesken, Lächerlichen. Dennoch bleibt noch eine Fülle von Gaben, von kräftiger und gesunder Kost auch für uns übrig, und es täte not, daß wir daran gingen, die Menge an Stoff zu untersuchen, das für uns Geeignete und Verwendbare auszuwählen. Wir wissen ja selbst wie groß die Lücke bei uns ist, wie wenig hier in den letzten Jahren auf diesem Gebiet gearbeitet wurde, sodaß wir weit hinter der Entwicklung zurück sind. Natürlich können wir die scharfe Trennung in Laien- und Berufsbühnenstücke, die in Deutschland gemacht wird, nicht mitmachen, — einfach weil uns die Voraussetzungen dazu fehlen, wie etwa die spontane, sprachschöpferische Gestaltungskraft der Spielenden — bedienen sie sich doch eines ihnen fremden Mediums —, oder auch die Beschränkung auf das „Typische“ statt des Individuellen, — müssen wir uns doch, wenn wir sie überhaupt jemals nicht nur *lesen* sondern auch *sehen* wollen, manchmal an solche Stücke wagen, die in Deutschland der Berufsbühne vorbehalten bleiben würden, in Amerika aber nicht von ihr gespielt werden —, fehlt uns doch schließlich die die Laienbühne voraussetzende „Gemeinde“. Immerhin können wir viel von der deutschen Laienspielbewegung lernen in ihrem Kampf gegen das „Theater“, gegen Affektion, Grimasse, Eitelkeit, Pfuscherei und verlogene Sentimentalität, und von ihrem Willen zur Wahrheit, Reinheit und Menschlichkeit.<sup>16</sup>

Das zur Bearbeitung vor uns liegende Stoffgebiet teilt sich also naturgemäß in die folgenden Gruppen: (1) Bühnenspiele, (2) Tanz und Reigen, (3) Musik, (4) Lichtbild und Film, (5) Sprach- und Gesellschaftsspiele, (6) Stoff für Programme. Dazu kämen dann noch (7) Bücher und Zeitschriften. Über all diese Gebiete wird demnächst eine erste versuchsweise Zusammenstellung erscheinen, wahrscheinlich im „Bulletin“ des jetzt in der Bildung begriffenen „Bundes Deutscher Vereine“ (National Federation of German Clubs). Eine Anzahl dieser Sachen befindet sich bereits im Besitz der „Deutschen Beratungsstelle“ (German Service Bureau), in Madison, Wisconsin, die in Verbindung mit dem an der dortigen Universität bestehenden Deutschen Hause ins Leben gerufen und von der dortigen Deutschen Abteilung und Extension Division unterstützt worden war. Sie hätte ihre Tätigkeit noch weiter ausgebaut, denn es war an eine Belieferung von Schulen und Universitäten, von Kirchengemeinden und privaten Gruppen gedacht, soweit sie an deutscher Sprach- und Kulturpflege interessiert waren. Ein Weiter-

<sup>16</sup>Näheres siehe Ludwig Pallat und Hans Lebede, Jugend und Bühne, herausgegeben im Auftrag des Zentralinstitutes für Erziehung und Unterricht, Ferdinand Hirt, Breslau, 1925.

bau wurde jedoch unterlassen, sobald der letztjährige Beschluß der Modern Language Association einen Bund zu gründen, bekannt wurde. Wir hoffen zuversichtlich, daß die Arbeit gemeinsam wieder aufgenommen und durchgeführt werden kann.

### Berichte und Notizen.

#### I. Die Tagung der Modern Language Association of America, Louisville, 28. 29. und 30. Dezember 1927

Von PROFESSOR ERNST W. JOCKERS, *University of Pittsburgh*

Wir hatten nicht die Freude, in Louisville von dem Bürgermeister der Stadt und dem Präsidenten der Universität begrüßt zu werden, da der erste durch Geschäfte, der zweite durch Krankheit am Erscheinen verhindert war. Wir konnten auch nicht beobachten, daß die örtliche Presse unsrer Anwesenheit allzugroße Bedeutung beigemessen hätte. Das ist begreiflich, wenn man berücksichtigt, daß gerade Hickman aufgegriffen wurde und Ruth Snyder dem Erfolg ihrer Gnadenaktion entgegensah.

Trotzdem waren die Verhandlungen in dem übrigen sehr sympathischen Louisville anregend und befriedigend. Am Mittwoch, den 28. Dezember, nachmittags zwei Uhr versammelten sich die meisten Teilnehmer im malerischen Playhouse der Louisviller Universität. Präsident Ashley Horace Thorndike von Columbia hielt eine großangelegte Präsidentenrede über „Organisation und Publicity“, in der er betonte, daß die höchstmögliche Qualitätsleistung das geeignetste Mittel zur Publizität sei. Die bedeutsame Ansprache gipfelte in der Behauptung, daß Amerika eine beneidenswerte Höhe der Prosperität erreicht hätte und daß es sich nun bemühen müßte, wie im wirtschaftlichen so auch im geistigen Leben Führung zu ergreifen. Hierzu dürfe es sich allerdings nicht von den alten Kulturen abschließen, sondern vielmehr von ihnen lernen, wenn anders es jenen echten Amerikanismus schaffen wollte, dessen Wesen in geistigen Gütern bestehe.

In den Donnerstagsverhandlungen wurde Professor Hugo Schilling von der California-Universität zum Präsidenten für das laufende Jahr und Prof. John Whyte vom College of the City of New York zum Schatzmeister erwählt. Die Ehrenmitgliedschaft der Vereinigung wurde dem schwedischen Professor Koch von der Universität Lund und dem Franzosen Marchand, Professor an der Sorbonne, übertragen. Nach dem Bericht des Sekretärs Carleton Brown beträgt die gegenwärtige Mitgliederzahl 3777. Der Donnerstagabend vereinigte die Teilnehmer zum Abendessen im großen Ballsaal des Brownhotels. Der geistige Nachtschisch bestand in einer Reihe köstlich gesungener Negerlieder und einigen, mit echtem Kentuckyhumor gewürzten Vorträgen des Kentuckycolonels J. T. Ellis, der seine Zuhörer über eine Stunde aufs fesselndste unterhielt.

Da es dem Berichterstatter an der nötigen Zeit mangelte, um sich über die Vorgänge in den andern Sprachgruppen genauer zu orientieren, muß sich dieser Bericht auf die deutsche Gruppe beschränken. Als besonders erfreulich darf hier zunächst die Tatsache hervorgehoben werden, daß der Besuch aus allen Teilen des Landes verhältnismäßig groß war. Man ist gewiß berechtigt, hierin einen Beweis dafür zu sehen, daß das Interesse am Deutschen zusehends wächst und daß unter seinen Vertretern ein starker Wille lebendig ist, organisatorisch und wissenschaftlich am Wiederaufbau mitzuarbeiten. Dieser Wille sprach deutlich aus den Reden all derer, die am Mittwoch Abend zu der von New York propagierten Ausdehnung

der „American Association of Teachers of German“ das Wort ergriffen. Es wurde zugegeben, daß die Zusammenfassung aller deutschen Lehrkräfte des Landes ein erstrebenswertes Ziel sei. Von verschiedenen Seiten wurde indes bezweifelt, ob der richtige Augenblick hierzu schon gekommen sei. Das Verlangen nach dem Deutschen hätte sich noch nicht überall wieder in dem Maße eingestellt, daß es schon von einer Organisation aufgefangen werden könnte. Die Meinungen gingen im allgemeinen dahin, das Aufkeimende zunächst einmal wachsen zu lassen, und mit der organisatorischen Zusammenfassung so behutsam wie möglich vorzugehen.

Die Frage der Organisation der deutschen Vereine, die auf der letzten Tagung in Harvard angeschnitten worden war, wurde am Donnerstag behandelt. Professor Ernst Feise von John Hopkins University, der Vorsitzende des vorbereitenden Ausschusses, legte einen sorgfältig ausgearbeiteten Statutenentwurf vor, der nach längerer Diskussion als vorläufige Satzung der neuen Einrichtung angenommen wurde. Professor Feise, der erwählte Vorsitzende, unterließ nicht, ausdrücklich darauf hinzuweisen, daß man mit der neuen Institution keinen Überverein schaffen wollte, der berechtigt sei, in das Leben der einzelnen Vereine einzugreifen. Es handle sich vielmehr um eine Art Beratungs- und Auskunftsstelle, von der aus den einzelnen Vereinen auf Wunsch Vortrags-, Anschauungs- und sonstiges Material zur Verfügung gestellt werden soll, das für ihre Tätigkeit wertvoll sein kann.

Eine Neuerung nicht unwichtiger Art bedeutet auch die Namensänderung der Gruppe German IV, die bisher unter dem Titel „German Literature from a Social Point of View“ ging und nun in „New Approaches to the Study of German Literature“ abgeändert wurde. Es ist beabsichtigt, in dieser Gruppe besonders die neuen geisteswissenschaftlichen Strömungen in ihren Auswirkungen auf unseren hiesigen Deutschunterricht, Gestaltung der Textbücher, Auswahl der Lektüre u. s. w. zu behandeln. Der Vorsitzende der neuen Gruppe ist Prof. A. Busse vom Hunter College, Sekretär Prof. Traugott Böhme von Ohio State University.

Was die in der deutschen Abteilung gehaltenen Vorträge angeht, so ist es erfreulich zu berichten, daß sie die von französischer Seite angebotenen fast um die Hälfte, die der Spanier um beinahe das Dreifache an Zahl übertrafen. Man wäre berechtigt, über diese Tatsache eine noch reinere Freude zu empfinden, wenn man guten Gewissens behaupten könnte, daß der Höhe der Zahl immer auch eine solche der Leistung entsprochen hätte. Das war nun leider nicht durchweg der Fall. Es ließe sich hierüber manches sagen, und es wäre vielleicht gut, wenn es gesagt würde. Der Schreiber dieses fühlt sich aber dazu nicht befugt, schon deswegen nicht, weil er selbst unter den Vortragenden war und daher nicht gern jemand anders einer Sünde zeihen möchte, der er sich möglicherweise selber schuldig gemacht hat. Einige Bemerkungen ganz allgemeiner Art möge man aber trotzdem gestatten.

Ein wissenschaftlicher Vortrag soll anregen und im Hörer das Gefühl erwecken, daß er bereichert worden ist. Er soll entweder ein ganz neues Problem oder ein bekanntes auf eine solche Weise behandeln, daß er ihm eine neue Seite, ein neues Licht abgewinnt. Aus diesem Grunde sollte er nicht allzu speziell sein, sondern immer seine Verbindung mit dem lebendigen Ganzen im Auge behalten, dem er letztlich dient. Keiner wird die so notwendige Kleinarbeit missen oder gar mißachten wollen, der weiß, welch hoher Grad sittlicher Selbsterleuchtung und intellektueller Reinlichkeit darin zum Ausdruck kommt. Sie ist und bleibt das Fundament aller Wissenschaftlichkeit. Unserer Meinung nach aber sind Arbeiten solcher Art mehr dafür geeignet, gelesen, als gehört zu werden. In einem Vortrag, der überdies noch kurz sein soll, geht oft sein Bestes verloren, wenn er nicht mit Prokoschischer Meisterschaft lebendig gemacht werden kann. Die Folge ist, daß er ohne Wirkung bleibt. Der Zuhörer verhält sich eben anders als der Leser.

Er will angeregt und gepackt sein. Es kommt ihm weniger auf eine neue Detailkenntnis, als auf eine neue Blickrichtung an. Er will etwas mit nach Hause nehmen und es entweder für seine eigene Forschung oder für seinen praktischen Unterricht verwerten. Daher erscheint dieser Psychologie mehr ein Vortrag zu entsprechen, der ein weiteres Problem, ein größeres Gebiet umfaßt und dieses unter eine synthetische Beleuchtung rückt. Musterhaft in dieser Hinsicht war der „Forschungsbericht“ des Prager Literaturhistorikers Georg Stefansky über die neuere Literaturwissenschaft, der in Abwesenheit des Verfassers von Prof. Zeydel verlesen wurde.

Man wird einwenden, daß es für solche Vorträge an Zeit fehlt. Zwanzig Minuten ist schon für eine spezielle Frage sehr kurz, wie soll es erst werden, wenn gar weitere Probleme in derselben Zeit abgehandelt werden müssen. Muß das nicht zu Oberflächlichkeit und Phrasendrescherei verleiten, zwei Übeln, die in ihren Folgen weit verheerender sind als die rechtschaffendste Kleinkrämerei?

Dieser Einwand ist nur zu berechtigt. Es erschiene daher zur Verhinderung der erwähnten Folgen empfehlenswert, ein solches „weiteres Problem“ nicht in einem einzigen, sondern in mehreren Vorträgen zu behandeln, also eine Art Generalthema anzugeben und dessen einzelne Seiten von verschiedenen Leuten, aber immer so bearbeiten zu lassen, daß die Richtung auf das allgemeine Ziel stets gewahrt wird. Das verursacht natürlich eine Menge Arbeit für den Vorsitzenden und den Sekretär jeder einzelnen Gruppe, die für die Stellung und Bearbeitung des Themas eine nicht unbeträchtliche Verantwortung übernehmen würden. Diese Arbeit würde aber gewiß belohnt. Von einem aufmerksamen Besucher der englischen Abteilung wird mir mitgeteilt, daß unsere englischen Kollegen den angegebenen Weg mit Erfolg beschritten haben. Wie aus dem Vorlesungsverzeichnis hervorgeht, standen in ihren Verhandlungen mehrfach solche Themen allgemeiner Art, „general“ oder „Main topics“, zur Erörterung, und es erscheint fraglos, daß „diejenigen, die“ z. B. der Diskussion über die „Neue Auffassung der Renaissance“, „Was ist Victorianismus“ oder „Die Nachahmung des 18. Jahrhunderts“ gelauscht haben, einen größeren Ertrag davon mit sich genommen haben, als wenn sie nacheinander vier oder fünf Vorträgen zugehört hätten, von denen keiner mit dem andern in innerem Zusammenhang stand.

Ob allerdings eine solche Behandlung eines Problems mit der herrschenden Geschäftsweise, die die Diskussion unmittelbar auf den einzelnen Vortrag folgen läßt, zu vereinbaren ist, ist eine Frage, die man wohl überlegen muß. Unlösbar erscheint sie mir nicht, denn ich kann mir wohl denken, daß eine wirksame Diskussion ebensowohl am Ende aller Vorträge, vielleicht sogar zu einer besonders festzusetzenden Zeit, stattfinden könnte, ohne etwas von ihrer Frische einzubüßen. Ich möchte sogar beinahe glauben, daß sie dadurch erst recht gewänne und wirklich das würde, was man von jeder Aussprache erwarten darf: ein Mittel, die vorgetragenen Gedanken noch mehr zu klären und sie womöglich in noch größere Zusammenhänge einzuordnen. Man darf wohl sagen, daß unsere Diskussionen, wenn es überhaupt zu solchen kommt, dies Ziel nicht immer erreichen. Häufig bestehen sie nur aus zwei oder drei Fragen oder einigen allgemeinen Redensarten und verlaufen sich dann kläglich im Sande. Das ist auch gar nicht anders möglich. Man kann nicht erwarten, daß jeder, der sonst etwas zu sagen hat, über das gerade behandelte Thema so genau unterrichtet ist, daß er sich mit Genuß an der Diskussion beteiligen möchte, und da er lieber schweigt, als unsachlich zu reden, überläßt er das Feld denen, die lieber unsachlich reden als sachlich zu schweigen. Was dabei herauskommt, ist bekannt. Wenn aber zum wenigsten drei oder vier Leute im Auditorium sind, die am selben Thema gearbeitet haben, so ist Gewähr vorhanden, daß jene frische, kritische Aussprache zustande

kommt, die scharf sein darf, weil sie konstruktiv ist und dem Ganzen erst Blut und Puls verleight.

Und noch ein anderes, vielleicht das Wichtigste, sollte als eine ganz natürliche, selbstverständliche Folge solcher zyklischer Vorträge nicht außer Acht gelassen werden. Das ist: die Qualität der Leistungen muß umso höher werden, je mehr der Vortragende weiß, daß er einer strengen Kritik von anderer Seite ausgesetzt ist, die sich wie er um dasselbe Problem bemüht hat. Dieses Bewußtsein steigert seine wissenschaftlichen und sicher auch seine formgebenden Energien bis zur äußersten Grenze der Leistungsfähigkeit und schützt von selbst gegen jene studentischen Kompilationen und Kopieen, über die mit Recht noch manchmal geklagt wird. Wenn der „Vortragende sich gar noch dazu verstehen könnte, seine Arbeit in einer größeren Anzahl von Kopien den Hörern vor seinem Vortrag einzuhändigen, sodaß auch diese sich genauer unterrichten könnten, so wäre auch die letzte Garantie gegeben für jene qualitative Höchstleistung, von der Präsident Thorndike gesprochen hat und die gewiß das schönste Ziel wissenschaftlichen Ehrgeizes ist.

Freilich will es mir scheinen, daß wir über der Arbeit im eigenen Haus nicht verfehlen sollten, den Verkehr mit den Bewohnern der übrigen Häuser zu pflegen und uns auch vor ihnen hören zu lassen. Thorndike würde sagen, daß wir die rechte Art von „Publizität“ nicht aus dem Auge lassen. Natürlich ist die Heimarbeit die allerwichtigste, notwendigste. Aber sie allein tut es nicht. Auf den allgemeinen Versammlungen, die ich hier im Auge habe, waren die Franzosen mit drei, wir selbst nur mit einem Vortrag vertreten. Das ist ein Mißstand, auf dessen Beseitigung nicht energisch genug hingearbeitet werden kann. Es kommt nicht nur darauf an, wie man sich selbst wertet, sondern auch darauf, wie man von den andern gewertet wird. Dazu sollte man ihnen aber weit mehr Gelegenheit geben, als dies das letzte Mal geschehen ist. Es wäre wünschenswert, daß diejenigen unter uns, die etwas zu sagen haben, was über den Rahmen unserer Gruppe hinaus von Bedeutung und Wert ist, mehr aus ihrer Reserve heraustreten und die wissenschaftliche Öffentlichkeit mit den Ergebnissen ihrer Forschung bekannt machen würden. Dadurch würde nicht nur das Ansehen unserer Gruppe, sondern auch der Respekt vor dem deutschen Geist vertieft werden, dem wir uns verpflichtet haben.

Alle diese Bemerkungen wollen weder Ratschläge, noch Vorschläge sein. Sie sind nur der Niederschlag von Gedanken, die sich mir gelegentlich der Louisviller Tagung wie vielen andern ergeben haben. Wenn man ihnen trotzdem einige Berechtigung zuerkennen mag und vielleicht den einen oder andern auf der nächsten Tagung in Toronto (Canada) verwirklichen will, so ist das mehr, als ich ursprünglich damit im Sinne hatte.

## II. Interscholastic Federation of German Clubs

At the Louisville meeting of the Modern Language Association, on December 29, 1927, *The Interscholastic Federation of German Clubs* was founded and the following 'Provisional Constitution' was adopted:

### ARTICLE I.

SECTION 1. The name of the organization shall be *The Interscholastic Federation of German Clubs*. This Federation shall be composed of the German clubs which are now in existence or shall be established at institutions of learning in the United States.

For the time being we have deemed it advisable to approach universities and colleges only, with the expectation, however, of extending

our sphere to the high schools also as soon as the facilities of the organization permit.

SECTION 2. The Federation is founded to facilitate the work of individual clubs through interchange of suggestions and advice, books, lantern slides, lectures, collective engagement of lectures, etc.

Preliminary inquiries give assurance that German publishers and institutions may extend special privileges to this organization in regard to such materials and undertakings.

The secretaries of individual clubs should be invited to give annual or semi-annual reports of the activities of their clubs.

SECTION 3. The Federation will establish and maintain a central bureau to serve as a clearing house and distributing center. It is to have power to hold and receive property through voluntary contributions and membership fees.

#### ARTICLE II.

SECTION 1. The Board of the Federation shall consist of a president, a vice-president, a secretary-treasurer, a librarian, and three additional members. They are to be so chosen from the teaching staffs of German departments of universities, colleges (and eventually high schools) that the customary geographical divisions of the Union into New England, the Middle Atlantic States, the South, the Middle West, and the Far West are adequately represented.

In order to insure the required stability and continuity officers must (at least until the Federation is well established) be elected from the teaching staff. No restriction on the term of office seems advisable; on the contrary, the secretary-treasurer and librarian, preferably residing at the same place or not far removed from each other, should be continued in office indefinitely if successful in their work.

SECTION 2. These officers shall be elected every year at the meeting of the Modern Language Association by the delegates of the individual clubs which are members of the Federation.

#### ARTICLE III.

SECTION 1. Any active collegiate (or high school) club may become a member of the Federation upon payment of the annual membership fee, the amount of which shall be fixed by the Board.

An annual membership fee of \$2.00 per club is proposed. A percentage tax on net receipts from plays and lectures should be considered, so that the bureau could count on an income from which its stock of slides and texts for plays could be enlarged.

#### ARTICLE IV.

SECTION 1. In order to keep in touch with the individual clubs the central bureau shall edit a bulletin, the editorial board of which shall consist of the president, the librarian, and the secretary-treasurer.

The bulletin, probably mimeographed at first, later on possibly printed, is to contain partial or full reports and suggestions of individual clubs or members as well as lists of plays, of valuable books, of slides, of lectures offered, of phonograph records, etc.

#### ARTICLE V.

SECTION 1. The statutes of the Federation may be amended provided that resolutions to that effect are previously communicated in writing to the secretary of the Board and that they receive a 2/3 majority vote of the delegates present at any annual meeting.

As apparent from the provisions of the constitution, the Federation is designed as the organ and agency of the individual clubs, existing solely for their convenience. It shall not attempt to exercise any control over the policies or activities of the individual clubs and especially avoid everything which might be in the nature of propaganda. It shall act in an advisory capacity only where its assistance is sought and merely in the spirit of helpful co-operation.

For particulars write to the Secretary, Miss Mariele Schirmer, University of Wisconsin, Madison, Wis.

### III. Umschau der Schriftleitung

An unsere Leser. Die erste Nummer unserer Zeitschrift wurde von allen Seiten mit solch ermutigendem Beifall aufgenommen, daß es uns drängt, allen denen, die uns durch ihre Zuschriften erfreuten, unseren herzlichsten Dank auf diesem Wege zu übermitteln. Wir betrachten die Kundgebungen unserer Leser als ein Zeichen dafür, daß die Zeit wirklich reif für eine Wiederaufnahme unserer Tätigkeit war, und wir hoffen, in ihnen die Gewähr dafür zu sehen, daß unserem Unternehmen nun auch der Erfolg beschieden sein wird.

Der Inhalt einer Zeitschrift hängt wesentlich von deren Mitarbeitern ab, und wir freuen uns, unsern Lesern in der vorliegenden Nummer eine Liste von „contributing editors“ geben zu können, die allgemein bekannte Namen aus allen Teilen des Landes umschließt. Selbstverständlich soll mit dieser Liste nicht die Zahl der Mitarbeiter erschöpft sein. Vielmehr hoffen wir, daß wir durch die Vermittlung der „contributing editors“ zahlreiche Mitarbeiter gewinnen werden, und wir versichern weiterhin unsern Lesern, daß uns Beiträge, die sie für uns geeignet halten, jederzeit willkommen sein werden. Es wird wohl häufig genug geschehen, daß die in den veröffentlichten Artikeln enthaltenen Ansichten nicht die Zustimmung aller Leser finden werden; wir bitten dann darum, daß die, die dazu Stellung nehmen wollen, sich der Abteilung, die wir *Stimmen aus dem Leserkreis* nennen wollen, zur Äußerung ihrer Ansichten bedienen. Eine offene und freie Aussprache kann nur zur Klärung von strittigen Fragen helfen.

Zum Schluß noch eine geschäftliche Bitte. Es liegt uns natürlich daran, unsern Leserkreis so groß als möglich zu gestalten, und wir möchten zu diesem Zwecke alle erreichen, die als Leser in Betracht kommen würden. Dies ist augenblicklich, wo auf dem Gebiete des deutschen Unterrichts so vieles noch im Fluß ist, nicht so leicht, und wir bitten unsere Leser, uns in unseren Bemühungen behilflich zu sein, indem sie solche unter den Lehrern des Deutschen, die unsere Zeitschrift noch nicht kennen, auf dieselbe aufmerksam machen. Wir legen dem vorliegenden Hefte einen Bestellzettel bei, der in solchen Fällen benutzt werden könnte.

*Stipendien für Studenten des Deutschen an der Universität Wisconsin.* Die Verbindung des Milwaukeeer Lehrerseminars mit der deutschen Abteilung der Universität Wisconsin, die zwar schon verschiedentlich erwähnt wurde,

auf die wir aber noch eingehend zurückkommen werden, hat neben der Wiedererstehung der Monatshefte noch das eine Gute geschaffen, daß auch die wirkliche Arbeit des Seminars, die Heranbildung von Lehrern des Deutschen, wieder in Fluß gekommen ist. Namentlich ist hervorzuheben, daß die Seminarunterstützungsgesellschaft, deren Sitz in New York ist, ihr Interesse an der Vereinigung dadurch bekundete, daß sie sich bemühte, der Aufgabe des Seminars sympathisch gegenüberstehende Freunde zu bewegen, Stipendien für Studenten auszuwerfen, die sich dem Berufe eines Lehrers des Deutschen widmen wollen.

Sie ist in ihrem Bestreben überraschend erfolgreich gewesen. Außer dem von der Gesellschaft selbst bewilligten Stipendium sind je eins von den Herren F. W. Lafrantz und Paul M. Warburg, New York, und Herrn Paul Guenther, Dover, N. J., gestiftet worden. Jedes dieser Stipendien, die den Namen „*Milwaukee Seminary Fellowships in German*“ führen beträgt \$600.—und ist für solche Studenten berechnet, die Deutsch zu ihrem Hauptfache gewählt und bereits einen vierjährigen College-Kurs absolviert haben. Die Stipendien werden auf ein Jahr bewilligt, und ihre Inhaber verpflichten sich in ihre Studien die Kurse einzuschließen, die speziell für die zukünftigen Lehrer des Deutschen berechnet sind. Bewerber wollen ihre Bewerbungen, an Herrn Geo. J. Lenz, c/o Herrn F. W. Lafrantz, Seminary Endowment Association, 100 Broadway, New York City, bis spätestens zum 1. März richten.

Im Anschluß an die obige Mitteilung sei den Stiftern, sowie der Gesellschaft selbst, auch von uns aus der herzlichste Dank für diese Stipendien ausgesprochen, in denen wir eine erhebliche Förderung der Sache des deutschen Unterrichts erblicken.

Für Studenten, die bereits den Magister-Grad erworben haben, steht noch ein weiteres Stipendium zur Verfügung, das gleichfalls seine Gründung der Vereinigung des Milwaukeeer Seminars mit der Deutschen Abteilung der Universität Wisconsin verdankt. Es ist dies das „*Milwaukee Seminary Traveling Fellowship in German*“. Durch dasselbe wird „graduate“-Studenten, die die Lehrkurse der deutschen Abteilung der Universität absolviert haben und sich spätestens im August des Jahres den Magister-Grad erwerben, die Möglichkeit für ein Jahr des Studiums an einer deutschen Universität geboten. Der dafür aus-

geworfene Betrag beläuft sich auf \$1000.—.

Weitere Stipendien, deren Vergebung seitens der deutschen Abteilung der Universität erfolgt, sind „the University Fellowship in German“ im Betrage von \$600.—, das für solche Studenten der Universität bestimmt ist, die Deutsch zu ihrem Hauptfache gewählt und wenigstens ein Jahr „graduate“-Arbeit — in Madison oder an irgend einer anderen Universität — getan haben, und als Kandidaten für den Doktorgrad eingeschrieben sind. — Das „Henry Gund Scholarship in German“ im Betrage von \$600.— wird unter denselben Bedingungen vergeben, wie die Stipendien des Lehrerseminars. — Die Graduate Scholarships der Universität Wisconsin, im Betrage von \$250.—, von denen eins voraussichtlich der deutschen Abteilung zugewiesen werden wird, sind in erster Linie für Graduierte der Universität bestimmt. — Endlich sei noch der deutschen Assistenten-Stellen Erwähnung getan, die dazu befähigten Studenten die Möglichkeit bieten, sich durch Übernahme einiger Unterrichtsstunden die Mittel zum Weiterstudium zu verdienen.

Die Bewerbungen um die obengenannten Stipendien, mit Ausnahme der „Milwaukee Seminary Fellowships in German“ sind an den Dean of the Graduate School, University of Wisconsin, Madison, Wis., zu richten.

Die Karl Schurz-Professur an der Universität Wisconsin. Die bereits im Jahre 1912 an der Universität gestiftete Karl Schurz-Professur, durch welche die Universität in die Lage versetzt ist, jedes zweite Jahr einen deutschen Professor auf ein Semester zu berufen, soll im ersten Semester des nächsten Schuljahres wieder besetzt werden. Die Stiftungsurkunde stellt es frei, welcher Fakultät der anzustellende Professor angehört, und so einigte man sich diesmal darauf, einen Vertreter der Germanistik einzuladen. Wir freuen uns, unsern Lesern mitteilen zu können, daß es gelungen ist, den berühmten Literaturhistoriker Herrn Professor Hans Naumann von der Universität zu Frankfurt am Main für die genannte Professur zu gewinnen. Da durch die Stiftung vorgesehen ist, daß dem Karl Schurz-Professor die Gelegenheit geboten wird, auch in andern Städten Wisconsins zu Gehör zu kommen, und da gewöhnlich auch andere Universitäten einen solchen Gast zu Vorträgen zu sich einladen, so dürfen wir wohl erwarten, daß die Anwesenheit Professor Naumanns neue Anregungen für unsere Arbeit auf dem Gebiete des deutschen Unterrichts bringen wird.

Ein kühnes Unternehmen ist gegenwärtig innerhalb der deutschen Abteilung der Universität Wisconsin in Vorbereitung, und zwar eine *Aufführung des ersten Teiles von Goethes Faust*. Die Bedingungen für gutes Gelingen sind insofern überaus günstig, als die Leitung in den Händen von Herrn Professor Oskar Hagen, dem Vorsteher der Abteilung für Kunstgeschichte an der Universität, in dem sich Begeisterung und Können in glücklicher Weise vereinen, liegt. Die beiden Hauptrollen werden von Herrn Professor Hagen und seiner Gattin, einer Bühnenkünstlerin von Ruf, gegeben werden. Die anderen Rollen sind durch Mitglieder des Lehrkörpers der deutschen Abteilung und durch Studenten besetzt. Die Aufführung findet am 29. und 31. März im Theater der Universität statt.

Zwei Geburtstage. Wenn auch verspätet, so doch nicht minder herzlich gedenken wir der bereits im vorigen Jahre stattgefundenen Wiederkehr des Geburtstages zweier Freunde unserer Zeitschrift, des Herrn Professor W. Rein von der Universität Jena, der am 10. August seinen 80. Geburtstag, und Herrn Geheimrats Max Walter von Frankfurt a. M., der am 18. September seinen 70. Geburtstag feierte. Beide Jubilare erfreuen sich seltener körperlicher und geistiger Frische. Wir freuen uns mit ihnen, daß es ihnen vergönnt war, diese Festtage im Kreise ihrer Freunde zu feiern, und senden auch unsererseits ihnen über den Ozean die aufrichtigsten und herzlichsten Wünsche für ihr weiteres Wohlergehen.

Allgemeiner Deutscher pädagogischer Kongreß 1928 in Kassel. Der Deutsche Ausschuß für Erziehung und Unterricht, nach einer Vereinbarung sämtlicher großen deutschen Lehrerverbände der beauftragte Träger der deutschen pädagogischen Kongresse, veranstaltet am 6. und 7. Oktober 1928 wieder einen großen allgemeinen pädagogischen Kongreß zu Kassel. An der Durchführung sind sämtliche großen pädagogisch interessierten Organisationen beteiligt. Als Themen sind in Aussicht genommen die „theoretische Grundlage der Pädagogik“ und die „Bedeutung der theoretischen Pädagogik für die Ausbildung der Berufserzieher.“ Verhandlungen mit den führenden Männern der Pädagogik zur Übernahme der Vorträge sind eingeleitet. Anfragen sind zu richten an die Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Erziehung und Unterricht, Berlin NW. 6, Schiffbauerdamm 5.

*Amerikafahrt deutscher Pädagogen vom 20. März bis 20. Juli 1928.* Infolge von Anregungen und Wünschen deutscher und amerikanischer Pädagogen beabsichtigt das Zentralinstitut für Erziehung und Unterricht, in den Monaten April bis Juli 1928 eine Studienreise nach Amerika zu veranstalten, auf der neuzeitliche Schuleinrichtungen der Vereinigten Staaten besichtigt werden sollen. Teilnehmen können Lehrer und Lehrerinnen aller Schularten, Schulverwaltungs- und Schulaufsichtsbeamte sowie Fachleute für bauliche und hygienische Fragen des Unterrichtswesens. Das Teachers' College der Columbia-Universität in New York, hat sich bereiterklärt, die Mitglieder der Studienfahrt bei ihrer Ankunft in New York zu empfangen, sie durch Vorlesungen in den Aufbau des amerikanischen Schulwesens einzuführen und die Leitung der Fahrt durch die Staaten zu übernehmen.

Für die Terminfestsetzung und die Aufstellung des Reiseplanes in Amerika war die Unterrichtszeit in den verschiedenen Staaten und Schularten maßgebend. Der Schulschluss vor den Sommerferien liegt für den ganzen Westen gegen Ende Mai; für New York gegen

Ende Juni. Die Fachschulen bleiben den ganzen Sommer mit geringen Unterbrechungen offen; im Juli sind außerdem an vielen Stellen Sommerschulen in Tätigkeit. Es ist also nötig, nach kurzem Aufenthalt in New York sofort die Weiterreise anzutreten, um bis Ende Mai das Schulwesen im Lande kennenzulernen und erst im Juni die Besichtigung von Schulen und anderen volksbildenden Einrichtungen in New York vorzunehmen. Nach Aussage der Amerikaner tragen auch die Lebensverhältnisse und Einrichtungen außerhalb New Yorks viel mehr amerikanischen Charakter als in der Hauptstadt, so daß bei längerem Aufenthalt in New York zu Beginn der Reise in den Teilnehmern leicht eine falsche Vorstellung von amerikanischem Wesen erzeugt werden könnte. Aufgrund dieser Überlegungen ist folgender Reiseplan aufgestellt worden: New York, New Haven, Springfield, Boston, Albany, Rochester, Buffalo (Niagarafälle), Cleveland (Erie-See), Detroit, Ann Arbor, Chicago, St. Louis, Cincinnati, Nashville (Höhlen), Chattanooga, Johnson City, Harrisonborough, Charlottesville, Washington, Baltimore, Philadelphia, Princeton, New York.

#### IV. Korrespondenzen

##### KALIFORNIEN

*The Value of the Study of German.* A Committee of Seven, appointed at the last session of the Modern Language Association of Southern California, the majority of whom are professors at the University of California, L. A., and of U. S. C., sends out the following article by Chester Rowell, Regent of the University of California, which appeared in the Pasadena Star-News, January 3, 1928.

"Iowa schools have just restored German to their curriculum, ten years after the war. California was earlier than that, but it was slow enough. The study of German was never stopped in France and England. It went on right through the war, as did the study of French and English in Germany. Those countries knew that they could not afford to be ignorant of each other's language. A French girl sent to Berkeley as an exchange student during the war shocked her American associates by specializing in German, which they were boycotting. Now she is doubtless using that language, for the benefit of her country.

One result of the foolish American boycott of the German language dur-

ing the war will be a gap in American scholarship which will last a whole generation. American university faculties will have a group of old men, approaching retirement, who can read German, and another group of very young men not yet arrived at ripe scholarship, some of whom can read it, but between them will be the group who should be our next generation of scientific leaders, who know only such German as they crammed up for their Ph. D. examination. Ask the Ph. D. examiners how little that is. And since there is much scientific, historical and literary work that cannot be done without German, it will be a permanent gap in American scholarship.

The worst blunder a people can make is to close the gates of knowledge. Language is one of the chief of these gates and war could not depose German from its position as one of the three "world languages". We did not hurt the German armies by boycotting Goethe and Beethoven, and shutting out a whole generation of our young scholars from a great mine of scientific knowledge. We injured only ourselves."

—F. B.

## MILWAUKEE

Die fast allenthalben wahrzunehmende Erscheinung, daß die *Beteiligung am deutschen Unterricht*, sowohl in den *Colleges und Universitäten* als auch an den *high schools*, seit den letzten paar Jahren stetig wächst, tritt in unserer Stadt ganz besonders stark hervor, wie folgende Zahlen dartun. Die Schülerzahl in sämtlichen Klassen, der vier auf dem Lehrplan stehenden Fremdsprachen an allen unserer *high schools* verteilte sich in den angeführten vier Jahren wie folgt:

	1923	1924	1926	1927
Im deutschen Unterricht	872	1,024	1,559	1,850
Im Französischen	700	652	635	737
Im Lateinischen	1,553	1,619	1,818	1,809
Im Spanischen	1,028	1,036	983	1,006

Das Bemerkenswerte an diesen Zahlen ist die Tatsache, daß das seit 1918 so starke Wachstum im Lateinischen—unterstützt durch eine konsequent durchgeführte Propaganda—seit letztem Jahre einen Stillstand erreicht zu haben scheint. Die neueren Sprachen leiden dabei hier sämtlich unter dem Hemmschuh, daß sie durchgängig Wahlfächer (*electives*) sind; infolgedessen beteiligt sich die überwiegende Mehrheit der Schüler dieser Sprachen auch nur zwei Jahre lang am Unterricht derselben. Die Resultate im Deutschen sind aus diesen Gründen auch keineswegs zu vergleichen mit den vor zehn oder zwanzig Jahren erreichten, als wir noch den Unterricht in unserer Muttersprache in den Elementarschulen bis zu 92 Prozent der Gesamt-schülerzahl als Unterlage hatten.

Der Geist, der damals unter der Lehrerschaft herrschte, ist auch längst einer schablonhaften Routine gewichen. Unsere Zusammenkünfte zeichnen sich nicht mehr wie ehemals durch einen von hoher Begeisterung und kollegialem Wettstreit getragenen Austausch von Meinungen und Erfahrungen aus. Vorträge über Ziele und Methoden des Unterrichts fehlen gänzlich in diesen zwei- oder dreimal jährlich einberufenen Lehrerversammlungen, in welchen ausschließlich in englischer Sprache administrative Fragen erörtert werden und, auf Geheiß des Schulrates, über die Neueinführung von Textbüchern einmal jährlich in handwerksmäßiger Weise abgestimmt wird.

Über das deutsche Vereinsleben der Stadt läßt sich im allgemeinen auch nichts Erfreuliches berichten: denn deutsche Vereine kann man die meisten

gar nicht mehr nennen. Fast vergeblich sucht man dort deutsche Klänge und deutsches Wesen.

Die meisten unserer *Gesangsvereine* bilden jedoch eine rühmliche Ausnahme; denn nach wie vor bleiben sie ihrer schönen Aufgabe, der Pflege des deutschen Liedes, treu.

Die „Literarische Gesellschaft“ sorgt dafür, daß u. a. die besten der aus Deutschland zugereisten Vortragredner und Gelehrten uns Milwaukeeern ihre Geistesgaben darbieten. Zwei bekannte Deutschamerikaner die in dieser Saison vor dieser Gesellschaft Vorträge hielten, sind der an Erziehungsfragen stets regen Anteil nehmende Anwalt Robert Wild, *Regent* unserer *Staatsuniversität*, und Prof. Max Griebach. Ersterer berichtete in interessanter Weise über seine jüngste Deutschlandreise und seine Tätigkeit als Vortragender an sechs verschiedenen Universitäten dortselbst, wo er über Franz Lieber, Karl Schurz und Gustav Körner vor den versammelten Fakultäten u. Studenten mit Begeisterung aufgenommene Vorträge hielt. Prof. Griebach sprach über die unter der republikanischen Regierungsform im alten Heimatland vorgenommene Reform des Unterrichtswesens und über seine persönlich gewonnenen Eindrücke der jetzigen Schulverhältnisse drüben.

Unser *deutsches Theater* hat in dieser Saison neben verschiedenen drüben neu erschienenen Possen und Operetten auch wieder mehrere klassische Stücke auf die Bühne gebracht, oder noch auf dem Spielplan u. a. *Minna von Barnhelm*, *Faust* und *Kabale und Liebe*.

Auf den 12. Februar ist der hierzu-lande in kurzer Zeit berühmt gewordene und von allen lebenden deutschen Schriftstellern im Ausland jedenfalls meistgelesene, *Emil Ludwig*, der Biograph *Napoleons*, *Goethes*, *Bismarcks* für einen Vortrag angekündigt.

## NEW HAVEN, CONN.

Ein *Sammelplatz für Sprachwissenschaftler*. Für Sprachlehrer und -gelehrte, so wie auch für jeden, der sich mit dem wissenschaftlichen Studium der Sprache oder einzelner Sprachen oder einer Sprachgruppe befassen möchte, hat die „Linguistic Society of America“ einen Sammelplatz zur gegenseitigen Ausbildung und Beihilflichkeit geschaffen. Unter dem Namen „Linguistic Institute“ sollen Gelehrte und Studierende auf sechs Wochen, vom 9. Juli bis zum 17. August, an der Yale Universität in New Haven zusammenkommen.

Vorlesungen finden statt, von denen besonders für Lehrer der deutschen

Sprache folgende hervorgehoben sein mögen:

Introduction to Linguistic Science, Dr. Eduard Prokosch, Professor of Germanic Philology at New York University.

Gothic, Professor Emeritus Hermann Collitz of John Hopkins University.

Old High German, Professor D. B. Shumway of the University of Pennsylvania.

History of the German Language, Professor Shumway.

Außerdem sind noch Vorlesungen in verwandten Sprachen, z. B. Altenglisch

und Altnordisch, über Phonetik und Anthropologie und das Aufnehmen ungeschriebener Sprachen vorgesehen. Herr Dr. Karl Reuning, Lektor an der Universität zu Breslau, wird über Theorie lesen.

Genaueres ist in der Ankündigung des Institutes zu finden, ein Blatt, das auf Verlangen jedem vom Direktor zugesandt wird. Man richte sich an Professor E. H. Sturtevant, Director, The Linguistic Institute, Box 1849, Yale Station, New Haven, Conn.

## Bücherschau.

### I. An Important Faust Translation\*

By PROFESSOR B. Q. MORGAN, *University of Wisconsin*

If the literature of the world holds a work that bristles with more formidable difficulties for the translator than Goethe's *Faust*, the reviewer is not acquainted with it. The very bulk of Goethe's poem, with its more than 12,000 lines, would be enough to deter all but the most intrepid; but quite aside from that, the metre and matter of the great work present an ever-changing kaleidoscopic picture: blank verse and the four-beat rhymed doggerel of Hans Sachs alternate with delicate and intricate lyrics; stately classical metres yield to those short verses, ending in rhyme-words of two or even three syllables, that are the despair of the translator; while the substance of the poem ranges through narrative, reflection, sentiment, humor, grotesqueries, and every type of mood, and displays a philosophic depth that is the more tantalizing for the fact that even the leading German critics often fail to agree as to what precisely was Goethe's meaning or intent in a given passage. It is not surprising that, although more than forty persons have published English translations of *Faust* during the ninety-odd years that have elapsed since its completion, only eight of these carried their undertaking through the Second Part, and only two of all the translators have succeeded in creating English versions worthy of the critic's serious consideration, namely Anna Swanwick and Bayard Taylor.

These considerations are calculated to throw into all the greater prominence the indomitable will and the literary and scholarly ability of the eminent teacher who now crowns his long and successful career by producing a translation of *Faust* which need not fear comparison with the best that have preceded it. A notable achievement under any circumstances, it rises to almost heroic proportions when we realize that the work was done "under disabilities incident to defective sight and the fast approaching shadow of fourscore, now past." (Author's preface.)

The content of the volume is as follows: A short but warm introduction by Robert A. Falconer, President of the University of Toronto, is followed by the very interesting author's Preface, in which the translator gives a brief *apologia* for his procedure and makes his acknowledgments for aid received. A very terse two-page conspectus of the metrics of *Faust* completes the introductory matter. Now follows the complete text of the poem, subject to certain minor alterations: (1) The omission of the *Intermezzo* ("Oberon and Titania's Golden Wedding"), "because it interrupts the continuity of the dramatic action and is

\**Van der Smitten, W. H.*, Goethe's *Faust* done into English Verse in the Original Metres with Commentary and Notes. xxiv + 590 pp. Ill. London, Dent; N. Y., Dutton. 1927.

utterly devoid of interest to English, and indeed, to most German readers." (2) The transposition of the last thirty-one lines of "Forest and Cavern" from IV. ix. to V. iv., where they originally stood, and where they are placed in the acting editions of Part I. (3) The division of Part I into five acts, "following pretty closely Goethe's own plan, as outlined . . . in a paralipomenon," and the division of the acts into scenes in both parts. (4) The addition of a number of stage-directions, indicated by square brackets. This text, unmarred by footnotes or anything that might disturb the aesthetic satisfaction of the reader, occupies 376 pages (Taylor, 1-152, 283-510; Swanwick, 1-417), and is followed by a translation of the *Urfaust*, which had not previously appeared in English. (A translation was made last year by Mary Lillie, a student at Vassar College, see the *Modern Language Journal*, XI:527.) The inclusion of the *Urfaust* in this volume will be a great boon to English students of Goethe. The remaining pages, 436-594, are devoted to critical and explanatory commentary, wherein the translator appears as scholar and takes his stand upon controversial questions, but also furnishes the interested reader with illuminating guidance.

The present reviewer does not feel called upon, nor indeed competent, to pass upon the critical apparatus of the book; he finds himself chiefly interested in the quality of the translation, and believes that the ultimate appeal of the volume will largely be determined on that ground. In this connection it may be proper to say a word in justification of the appearance of this review in a periodical intended for teachers of German. For it may and perhaps will be said that the teacher need not bother with translations of *Faust*, since he can and should read Goethe in the original. On the other hand, just as it is proper for a teacher of German to know something about standard editions of the classics of German literature, so it is surely desirable that he should be informed about the principal English translations of them, so that in case of need he can give intelligent advice to interested persons who cannot read the original text with ease and profit.

The statement has already been made that this new translation may confidently court comparison with the best that have preceded it, and such a procedure is perhaps best calculated to demonstrate its true worth. Let us take as an example the translation of Margaret's song (IV.x.) as given by Swanwick, Taylor, and Van der Smitten, respectively:

*Swanwick*

My peace is gone,  
My heart is sore,  
I find it never,  
And nevermore!

Where him I have not,  
Is the grave; and all  
The world to me  
Is turned to gall.

My wilder'd brain  
Is overwrought;  
My feeble senses  
Are distraught.

## Refrain.

For him from the window  
I gaze, at home;  
For him and him only  
Abroad I roam.

*Taylor*

My peace is gone,  
My heart is sore:  
I never shall find it,  
Ah, nevermore!

Save I have him near,  
The grave is here;  
The world is gall  
And bitterness all.

My poor weak head  
Is racked and crazed;  
My thought is lost,  
My senses mazed.

## Refrain.

To see him, him only,  
At the pane I sit;  
To meet him, him only,  
The house I quit.

*Van der Smitten*

My peace is gone,  
My heart is sore,  
I shall find it never,  
Ah, nevermore!

Without my dear  
The grave is near;  
The world and all  
Is turned to gall.

Oh my poor head!  
'Tis racked and crazed,  
And my poor senses  
Fairly mazed.

## Refrain.

For him at window  
I look about,  
To see him only  
I go out.

His lofty step,  
His bearing high,  
The smile of his lip,  
The power of his eye,

His lofty gait,  
His noble size,  
The smile of his mouth,  
The power of his eyes,

His noble gait,  
His bearing high,  
The smile of his lips,  
The power of his eye,

His witching words,  
Their tones of bliss,  
His hand's fond pressure,  
And ah — his kiss!

And the magic flow  
Of his talk, the bliss  
In the clasp of his hand,  
And, ah! his kiss!

Oh his sweet speech  
The magic bliss!  
His hand's dear pressure,  
And ah, his kiss!

Refrain.

Refrain.

Refrain.

My bosom aches  
To feel him near;  
Ah, could I clasp  
And fold him near!

My bosom yearns  
For him alone;  
Ah, dared I clasp him,  
And hold, and own!

My bosom yearns  
For my own dear!  
Could I but clasp  
And keep him near,

Kiss him and kiss him  
Again would I,  
And on his kisses  
I fain would die!

And kiss his mouth  
To heart's desire,  
And on his kisses  
At last expire!

Could I but kiss him  
Night and day,  
And on his kisses  
Pass away!

*Commentary.* Van der Smissen rightly feels the future bearing of line three; but he loses the intensifying force of *und* in the fourth line. None of the three solves the difficulty of lines 5-6; but Van der Smissen has the happiest solution of the next couplet. His third stanza has the merit of retaining the repetition of *armer*, which neither of the others has done, and he avoids Taylor's "weak" addition by a clever turn of the 9th line; on the other hand, he loses the iambic flow of the 13th line, which might have been retained by the reading: "And my poor wits / Are fairly mazed." (Query: "dazed" for "mazed"?) The fifth stanza offers almost insuperable difficulties: the partial rhyme *schau ich / geh ich*, the parallel wording of the first and third lines, the rhyme *Haus / aus*, the curt fourth line. Van der Smissen's rendering retains the simplicity of the German, marred only by the preciousness of "at window", and keeps the brevity of the last line; the lost parallelism of lines one and three will only strike the ear of one who knows the German well. Stanza five justly follows Swanwick, and the one alteration is an improvement. In the next stanza, all three translators are guilty of needless padding in the first line: Goethe has no adjective, nor is any needed; Van der Smissen's second line, however, is closest to Goethe, and his first line needs only the addition of "and" and the omission of "sweet" to be wholly faithful to the original. In the third line, the adjective is again redundant and disturbing: why not "The clasp of his hand"? The next to the last stanza of Van der Smissen's translation brings the third appearance of the word "dear", and its second appearance in rhyme; this is the more unfortunate that Goethe has no corresponding word in the whole poem, and the poetic value of the word seems rather slight at best. On the other hand, it must be admitted that the fourth line in both the other versions is less satisfactory than Van der Smissen's rendering. It is not easy to see why the third line was not given a feminine ending, as with Goethe, since no rhyme is involved. The last stanza, again, offers peculiar difficulties: the idea of death must be the climax, and the word used to express that idea must rhyme with the second line. Van der Smissen's "pass away" is only slightly less bookish than Taylor's "expire"; Swanwick's "die" is clearly the right word, but necessitates a rather violent treatment of the second line. "Night and day" does not seem very happy. None of the three versions attempts to reproduce the concessive idea that seems to the reviewer to lurk behind the last line: "though I should die on his kisses." To

sum up this critical and detailed examination of a very difficult passage, it will be seen that Van der Smissen is a worthy rival to Swanwick and Taylor: if in some points he may seem to achieve less success than they—always remembering that *de gustibus non est disputandum*, and that the reviewer claims no final authority in the matter—in many others he equals or outdoes them.

A searching scrutiny of the opening passages of the translation discloses not a few weaknesses, mostly avoidable, in the reviewer's opinion. Some typical examples may serve to justify this judgment.

3:3. "Shall I permit you this time fast to hold me?" This reverses Goethe's meaning, since he writes *Versuch' ich wohl, euch diesmal festzuhalten?* Swanwick writes: "Shall I this time attempt to clasp, to hold ye?"

3:4. "Does in my breast that fancy persevere?" Goethe wrote *Wahn*.

3:10. "Many beloved shades rise in your train." A weakness of Van der Smissen's translation is a tendency to disregard Goethe's rhythm; the *Zueignung* is cast in a very rigid metrical form, and its iambic rhythm may not lightly be disregarded. Here the remedy was easy: "And many well-loved shades rise in your train."

3:16. Van der Smissen makes Goethe say that his friends' "fortune . . . left me behind them grieving." A minor alteration would straighten out the difficulty: "And names the friends, who, fortune them bereaving / Of golden hours, left me behind them grieving."

3:23. "Those who my poem heard . . . "When Goethe writes *an meinem Lied*, he is surely not thinking of a single work: note lines 16-17: *Sie hören nicht die folgenden Gesänge, / Die Seelen, denen ich die ersten sang*.

3:32. "And that seems real which long ago had vanished." Goethe wrote: "wird mir zu Wirklichkeiten", and the translator might better have written: "And real becomes what long ago had vanished", or "And that grows real which . . ."

It is not the reviewer's desire, however, to end this discussion on a negative or depreciatory note; on the contrary, he takes pleasure in recommending the Van der Smissen translation to all those who, unable to surmount the difficulties of the original text, wish to familiarize themselves with the form as well as the substance of Goethe's great work. We have dissected some of his verses; let us now give, without comment, some passages that are calculated to suggest the substantial merit and skill of this fine translation.

O full round moon! Would that thy glow  
Looked for the last time on my woe!  
Who oft at midnight hour didst find  
Me wakeful with a troubled mind;  
Then, bowed o'er books and papers here,  
Sad friend, to me didst thou appear.  
Ah! Could I on some mountain-height  
Wander beneath thy pleasant light,  
Round mountain-caverns with spirits hov'ring,  
On meadows in thy twilight wav'ring,  
Of knowledge shed my useless hoard,  
Bathed in thy dew, to health restored.

\* \* \* \* \*

If ever slothful limbs I stretch at ease  
On downy couch, be that the end!  
If thou with flattery canst ply me  
That pleasing to myself I be,

Or with indulgence satisfy me,  
Then be that day the last for me.  
This bet I offer.

*Meph.*

Done!

*Faust.*

And done with thee!

When to the moment I shall say:  
Linger awhile, thou art so fair!  
Bind me in fetters fast that day;  
Then e'en perdition I will dare!  
Then let the passing bell resound,  
Then from thy service thou art free,  
The clock may stop, the index cease its round,  
And time be at an end for me!

We hope and expect that the Van der Smissen translation will not only win many friends for itself, but also for the masterwork which it has attempted to make accessible to English readers.

## II. Bücherbesprechungen

*Nachlese.* Easy short stories from contemporary German literature. Edited with introductions, notes, exercises, and vocabulary by *William Diamond* and *Frank R. Reinach*, University of California at Los Angeles. Henry Holt & Co. 1927.

In this anthology there are twenty-six selections from authors still living or who have died but recently. The selections are graded as to difficulty and ranging in length from three pages at the outset to six pages toward the end. It was the obvious intention that each story should be treated as a unit and made to constitute one assignment. The twenty-six selections represent twenty-one different authors and regarding each of these there is an account intended for the teacher rather than the pupil, altho German words used therein are also included in the vocabulary. The editors are right in thinking that these introductions will be appreciated by teachers. They should have reflected that teachers would also welcome indications as to the source of information as well, for as the editors themselves say, it is by no means easy to find out the facts regarding contemporary authors. The editors pass most informally into a German quotation of appreciation and out again oftentimes without any hint as to the authorship thereof. The introductions are at any rate terse and pithy, and the characterizations are made discriminatively and deliberately.\*

\*There is an obvious inconsistency of chronology regarding Herman Lons on page 55. The fact is that he was born in 1866 instead of 1886, a typographical error presumably.

The preparation of this text was no routine matter. One can imagine the far flung search that must have been prosecuted before the selections were found that met the requirements as to length, artistic merit, and pedagogical availability. But the effort was not misapplied for it is of the highest importance to offer our students good literature instead of twaddle as soon as the elementary stage is past, and these selections fulfill that requirement.

With all its advantages an anthology of short selections has a few inherent disadvantages. The editors demanded of their selections that they have a definitely human appeal and make a deep and lasting impression. This is a heavy order for a three page selection. A brief passage may have a bit of „Lebensweisheit“ or a moral to give it unity, but it cannot indulge in much character sketching for its own sake. The strong but sometimes temporary appeal to the heart can be most readily achieved by making a child or a dumb animal the subject. One who reads the stories thru in sequence as the critic does, or more painfully day by day, as does the student, will gain at first the impression that modern German literature is enlightened, moral, and just a bit monotonous, but beginning the delightful character sketch of Georg Hermann, *Der Guckkasten*, the material is richer and fuller of the blood of human life. From this point on follow such selections as Ebner-Eschenbach's *Die Grossmutter*, Ludwig Thoma's *Meine erste Liebe*, Gustav Schröder's *Das Kotschwänzchen*, and Waldemar Bonsel's

*Biene Majas Gefangenschaft bei der Epinne.*

The exercises at the conclusion are all of a type. A. Fragen. B. Zur Besprechung. C. Übungen. D. Translation. It is not possible to judge of these without having used them. The editors say that the cumulative method has been employed in the English exercises (i.e. in D. Translation) in both grammatical forms and vocabulary. In the effort to review the old, however, the opportunity to bring home to the student by repetition within a given assignment a definite new point appears frequently to have been lost. The student may be aware that the pedalling is growing harder but he may lack the stimulation of the feeling of progress that a definitely changing grammatical landscape would give him. An excellent feature is the one called "Idioms used in the exercises" and the pages 207-214, and the students are led to use these in their class room responses.

Naturally with so broad a selection of passages and authors the vocabulary is extensive, a round hundred pages. A single text would have a more restricted vocabulary and a really good single text would leave a much more definite impression, but a collection also has advantages, and if a collection of modern stories is desired, this is perhaps not only the best existent but also the best we may expect.

Lawrence M. Price.

University of California.

*Hagboldt and Kaufmann: A Modern German Grammar, 1 vol., and Inductive Readings, 2 vols. The University of Chicago Press, Chicago, 1927.*

Alte und neue wohl bewährte Theorien modernen Sprachunterrichts kommen hier in geschickter Vereinigung zu einer praktischen Anwendung. Grammatik spielt eine wichtige Rolle; doch wird auf ihre Regeln erst dann Bezug genommen, wenn diese sich aus dem vorhergehenden Stoff schon fast von selbst ergeben. Dabei ist aber dem eifrigsten Neuerer noch immer genügend Möglichkeit geboten, den Unterricht nach seinen eigenen Ideen einzurichten. Die Anordnung des Materials ist, bei Beobachtung strengster pädagogischer Forderungen, klar und leicht übersichtlich, so daß dadurch dem Lehrer sowohl wie dem Schüler die Arbeit um ein Bedeutendes erleichtert wird. Die Bücher sind in gefälligen Einbänden. Grammatik und Lesebücher sind für den Anfänger bestimmt. Die Grammatik besteht aus 27 „Lektionen“ und einem Anhang mit den grammatischen Regeln. Eine jede Lek-

tion besteht aus zwei Teilen: der erste sollte in sich selbst genügen, um dem Schüler die Fähigkeit zum Lesen beizubringen; der zweite Teil bezweckt außerdem eine Beherrschung des Materials in Schrift und Sprache. Lesetexte, Wortlisten, Gespräche, Fragen bezüglich der Grammatik (Englisch), Übungs-Texte (nur deutsch) folgen einander in logischer, abwechslungsreicher, interessanter Reihenfolge. Englische Übersetzungstexte gibt es im Buche keine, und, nebenbei gesagt, wir vermissen sie auch gar nicht.

Das Lesebuch steht in engstem organischem Zusammenhang mit der Grammatik. Eine Anzahl stammsverwandter Ausdrücke, besonders in den ersten Lestücken, erleichtern das Verständnis des Gelesenen ungemein. Humor und Witz sind ein besonders starker Zug der Buchlein, was zu dem Interesse beiträgt, mit welchem die Schüler die hübschen kleinen Erzählungen und Anekdoten oft schon vorauslesen werden.

Der Schreiber dieser Zeilen hatte selbst Gelegenheit zu beobachten, wie sehr beide Bücher geeignet sind, im Studenten ein sich stets steigendes Interesse zu erwecken und ausgezeichnete Resultate zu erzielen. Wenn es die Absicht der Verfasser war durch eine Synthese der besten Züge der verschiedensten Methoden den modernsten Ansprüchen zu genügen, so können wir diesen ihren Versuch als vollständig gelungen bezeichnen.

—John P. Wenninger.

*Walter von Molo: Die Legende vom Herrn. (Albert Lagen, München, 1927.)*

Wie fundamental die Erschütterung und Wandlung der deutschen Geisteshaltung in den letzten anderthalb Jahrzehnten gewesen ist, wird erst jetzt langsam im ganzen Umfange sichtbar, nachdem sich der Rauch von Krieg und Revolution verzogen hat. Es scheint, als habe ein breiter Strom den Weg der Entwicklung zerschnitten.

Vergleicht man den Christusroman von Hauptmann, Emanuel Quint, mit Molos Legende vom Herrn, so erscheinen sie gleich zwei Bergen auf weit getrennten Ufern: Wahrzeichen zweier fremdartig verschiedenen Weltanschauungen und Gesinnungen.

Der naturalistische Roman verbandelte seinerzeit die neutestamentliche Überlieferung in eine sozialproblematistische Geschichte, erklärte das Göttliche als Pathologie und wollte die Entstehung der Wundergeschichten — einer rationalistisch positivistischen Lebensanschauung ganz entsprechend, — auf

eine rein verstandesmäßige Weise begreiflich machen. (Kellermann löste sich in seinem Meisterroman, der *Tor*, vollständig von dem biblischen Vorbild und verkörperte den christlichen Gedanken in einem jungen Kleinstadtpfarrer ohne die demagogische Kraft eines Quint, mit bescheidenem Ehrlichkeitsfanatismus und einem zur Liebe sich steigernden sozialen Mitgefühl.)

Bei Molo erscheint Christus wieder in seiner göttlichen Erhabenheit und überirdischen Jenseitigkeit, als das menschgewordene Symbol des „Geistes, der die Welt regiert“. Jede Seite in seinem Buch kündigt mit ihrem ethischen Pathos von der religiösen Erneuerung unseres Geisteslebens, von unsrer Wandlung und Wendung von außen nach innen. Das Interesse Hauptmanns an der Erklärung überlieferten äußeren Geschehens ist erloschen; Molo unternimmt eine Deutung des innersten Wesens der Christusgestalt und der urchristlichen Lehre ohne dogmatische Komplikation und kirchliche Entstellung. Er modernisiert nicht im Sinne des naturalistischen Zeitalters, das Christus zu einem modernen Menschen machte. Er stellt mit einfacher Klarheit die Grundideen der christlichen Lehre dar, die zeitlos, ewig gültig und stets neu bleiben. Auch die Wunder, ohne Erklärungsversuche berichtet, verinnerlicht er, indem er Heilungen von körperlichen Gebrechen auf Geistiges überträgt.

Das Werk ist ein Stück modernen Kommentars zum Neuen Testament und beruht, wie alle historischen Romane Molos, auf eingehendem Quellenstudium. Molo lehnt sich ganz eng an die Evangelien an: manche Partien, wie die Geschichte von Jesus und der Samariterin, zitiert er fast ohne wesentliche Änderung, wenngleich er hier und da Umstellungen vornimmt, wie die Zerteilung der Bergpredigt in verschiedene, durch Kapitel getrennte Abschnitte.

Man spürt deutlich, wieviel ihm am Treffen des historischen Kolorits gelegen ist und wie tief er sich in das Studium Palestinas seiner landschaftlichen und sozialen Atmosphäre zur Römerzeit versenkt hat. Aber wie bei allen geschichtlichen Romanen Molos (Fridericus, Luisé, Ein Volk wacht auf), erscheint das Historische auch hier verzeichnet; weil es für Molo immer zum Medium seiner ethischen Anschauungen wird.

Im Grunde ist diese Christusgeschichte ganz abendländisch geworden, man kann sagen: germanisiert wie einst die große altsächsische und althochdeutsche Evangelienharmonie. Petrus im weitaus größten Teil des Buches

erscheint als Typ des kleinlichen, eifernden, auf sich selbst bedachten Kleinbürgers mit ähnlichen militärischen Gelüsten wie der Petrus des Heliant, mitunter an die komischen Begleiter der großen Romanhelden Don Quixote und Ulenspiegel (De Costers) gemahnend. Revolutionäres Nachkriegserleben spiegelt sich im Einzug in Jerusalem (S. 297), wo das Volk „Nieder mit den Reichen“ schreit.

Deutsch empfunden ist die Romantik sparsam gebrauchter Landschaftsschilderungen, germanisch die nächtlichen Gespenstervisionen und Zaubersprüche (z.B. 118), ebenso die Szene, in der Jesus in einem Hagel von Steinen steht, unverwundbar bleich Balder in Walhall (67), durch und durch germanisch die Deutung des Judasverrats im Sinne Ernst Bertrams. Die Motivierung dieses Verrats ist vielleicht die meisterlichste in der psychologischen Entwicklung des Buches: Judas verrät seinen Herrn, um ihn zur öffentlichen politischen Entfaltung seiner göttlichen Macht und damit zur Aufrichtung des jüdischen Reiches zu zwingen. Germanisch schließlich ist die Umgestaltung des leidenden Christus der Passion zu einem triumph- und selbstbewußten großen Einsamen mit deutlichem Einschlag Nietzescschen Übermenschentums. Diese Umformung wirkt mitunter forciert: „Führt mich in die Unsterblichkeit des Geistes“, sagt Christus mit einem der Originalgestalt völlig fremden Gefühl der Selbstüberhebung (319). Und sein letztes Wort am Kreuz „Es ist vollbracht“ wird zu einem „gellend und jauchzend ausgeschrienem“ Siegesruf. Vermenschlichung des Göttlichen. Man kann es sogar als theatrale Schlusseffekt empfinden.

Die wunderbare, beseligende Ruhe des Neuen Testaments ist durch solche Steigerungen ebenso zerstört wie die friedvolle Schlichtheit der gleichmäßig fließenden biblischen Sprache durch Molos monumental gewollten Stil kurz herausgeschleuderter Sätze. Freilich: Molo will aufrütteln aus selbstzufriedener, satter Ruhe. Er ist, in der Legende vom Herrn noch mehr als in seiner Bobenmatztrilogie, Prediger, Ankläger und Führer von leidenschaftlicher Aufrichtigkeit, innerer Größe und Lauterkeit. Aber ästhetisch befriedigt das Buch nicht ganz; denn die Erinnerung an das Neue Testament läßt sich nicht bannen, ebensowenig wie man eine neue Faustdichtung ohne den Gedanken an Goethes Faust lesen kann.

Dr. Otto Kolschitz.

**Dr. Georg Stucke:** *Deutsches Wortsippen.*

Konkordia A.-G., Brühl (Baden) 1925.

Ein brauchbares etymologisches Nachschlagebuch, das zusammengehörige Worte unter dem Schlagwort ordnet und so auch dem suchenden Auge Verwandtschaften sichtbar macht, die in Wörterbüchern durch ausschließlich alphabetische Wiedergabe weniger sinnfällig werden.

**Friedrich Baltzer:** *Vom Missouri. Neue Gedichte.* Buchhandlung des Waisenhauses, Halle 1927.

Der deutschamerikanische Dichter, nun an die Siebzig, bezeugt in diesem neuen Bande seine Bodenständigkeit am Missouri, dessen Landschaft bei Sonne, Sturm und Regen, in Sommer und in Winter den Hintergrund eines jeden Gedichtes und so die Einheit der Sammlung bildet. Die epische Dichtung, ein Protest gegen die Deutschenhetze während des Krieges, in eine schlichte Handlung, die ebenfalls am Missouri spielt, gekleidet, ist meinem Gefühl nach weniger gelungen und entbehrt, an der ungeheuren Tatsache des Krieges gemessen, in ihrer idyllischen Form der Größe menschlichen Leidens. Erstaunlich dagegen ist immer wieder die Vielgestaltigkeit der Form, die diesem Dichter zur

Verfügung steht und fast jedes Gedicht in neue strophische Gestalt kleidet.

**Karl Goldberg:** *Deutsche Balladen.* Eine Auswahl für Schule und Haus. Philipp Reclam, Leipzig.

Eine Balladensammlung in Reclams Universalbibliothek sollte für uns eine willkommene Gabe sein. Leider ist das Prinzip der Auslese durchaus nicht klar, man kann weder sagen, daß die modernen, noch daß die klassischen Dichter überwiegen; warum Goethe nur mit dem 'Fischer' vertreten ist (nicht einmal der 'Erlkönig' ist vorhanden), während von Schiller sogar 'Der Handschuh' abgedruckt wird, warum von Bürger das moralische Lied vom braven Mann statt der Leonore, warum von Keller 'Schlafwandel' statt 'Das Korn der Witwe' oder 'Jung gewohnt, alt getan', ist unerfindlich. Auch die Gefahr der Balladensammlung, reckenhafte Totschlägerei und Fürstenanekdoten für Poesie zu halten, ist nicht immer vermieden (siehe Strachwitz 'Die Jagd des Mogul').

Damit soll nicht gesagt sein, daß nicht viel Schönes zu finden wäre auch aus neueren Quellen, jedoch als Ganzes ist die Sammlung, die nicht übel beginnt, für die Schule nicht zu gebrauchen.

Ernst Feise

## B. WESTERMANN CO., Inc.

13 West 46th Street

New York City

Publishers of

### „Das Deutsche Echo“

A magazine devoted to the Study of the German Language in American High Schools and Colleges.

Published monthly except July and August

SUBSCRIPTION PRICE \$1.00 PER YEAR

Special Bulk rates on request

This magazine has been found very helpful and is used already extensively in many schools from Coast to Coast.

An interesting and ingenious innovation for teaching German in elementary schools and to children.

### „Satzbau mit Würfeln“

Ein Hilfsmittel für Lehrer, Erzieher und Kinder

By LUCY M. BRUHN

PRICE \$1.50

Introduced for Teaching of Elementary German in Public Schools of Boston. We carry in stock a large assortment of German Books of every description for study and research purposes.

Agents for "Reclam's Universal Bibliothek" and "Aus Natur und Geisteswelt," "Sammlung Götschen" and similar popular collections useful for class purposes.